

طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" بين المترجمين إحسان
ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة)

بحث جامعي

مقدم لاستفتاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

عالية الرتبة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٢٠

المشرف:

الدكتور حلمي سيف الدين، الماجستير

١٩٦٩٠٧٢٠٢٠٠٠٠٣١٠٠١



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

الاستهلال

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ



رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا

Artinya:

“Kebajikan apa pun yang kamu peroleh, adalah dari sisi Allah, dan keburukan apa pun yang menimpamu, itu dari (kesalahan) dirimu sendiri. Kami mengutusmu (Muhammad) menjadi Rasul kepada (seluruh) manusia dan cukuplah Allah yang menjadi saksi.” (QS. An-Nisa’: 79)

الإهداء

وبالإخلاص والشكور العميق إليك ياربّي، فهذا البحث الجامعي أهدي إلي:

١. والدتي رحمة ووالدي صحيح هادي المحبوبين، الذين لايزالان أن يحامسان ويساعداني ونصائحاني ومحبة مع الدعاء، وتختتم الباحثة البحث الجامعي حتى الأخير.
٢. إخواني المحبوبين؛ محمد زبيد الفارس وعائلته ومحمد سلطان عربي، وكذلك إختي صغيرة نيلا فاذا في الدارين، الذين لايزالان أن يدعواني ويجافزني ويشيعاني في كل زمان ومكان.
٣. جميع الأساتيد والأساتيدة مع الموظفون الكرماء في كلية العلوم الإنسانية وخصوصا لقسم اللغة العربية وأدبها الذين كانوا يعلمونني بكل الجهد والإخلاص.
٤. جميع الأساتيد والأساتيدة مع الموظفون الكرماء وزملائي المحبوب في تعليم الخاص اللغة العربية (PKPBA).
٥. جميع الأساتيد والأساتيدة مع الموظفون الكرماء والمشرف والمشرفة المحترم في معهد سونان أمبيل العالي (MSAA).
٦. مدير المعهد دار السلامة سيدوارجو؛ كياهي مستفيد منور وعائلته اللهم اغفرهم وارحمهم وعافهم واعف عنهم. وإخواني وأخواتي المحبوبي في المعهد شكرا جزيلا.
٧. لجميع الأصدقاء في كلية العلوم الإنسانية وتخصيص في قسم اللغة العربية وأدبها.
٨. الأصدقاء المحبوبي إيلي فريدة الحكمة وإيكا خير الندى ورفاعة المحمودة وهلالية الصائمة وديا أنجبرني وفاتمة المزية وزكي مبارك وياني علي فيردوس ومدكّر، شكرا جزيلا لهذا الوقت العزيز، فبارك الله في ملامسنا، وتخصيص لصديقتي وأستاذتي همة الإستقامة، التي توجّهني في علم النظري والتطبيقي.

٩. الأصدقاء المحبوبي ليلي نور عزيزة وتيري وينارني وسيتي ثانية ونيا موليدية ودية
 فتحية الرحيمة وعولية رحمة وحليمة السعدية في مبنى "فاطمة الزهراء" الحجرة
 (١٩)، شكرا جزيلاً لهذا الوقت العزيز، فبارك الله في ملامسنا.

مالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٦
 الباحثة

عالية الرتبة

رقم التسجيل: ١٢٣١٠٠٢٠

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواحد الماجد الجواد الوهاب الرزاق الحنان المنان الذي بعث محمدا خاتم انبيائه برسالة إلى جميع الإنس والجان وأنزل عليه الفرقان فيه هدى للناس وبينات من الهدى والفرقان وجعله أكرم خلقه عليه وجعل أمته خير أمة أخرجت للناس صلى الله عليه وعلى اله وأصحابه في كل حين وأوان صلاة وسلاما دائمين بدوام الله الملك الديان - أما بعد، فالله تعالى يجزي الشريف عبدالله بن علوي الحسيني عنا افضل ما جزى وعفا الله عنه وعن اسلافه آمين.

إنّ في هذا كتابة البحث الجامعي لاتقوم الباحثة بنفسها، إلاّ بهداية الله سبحانه وتعالى ومساعدة هؤلاء الذين يساعدون، ولا بدّ على الباحثة أن تقدم شكرها عليهم، وهم:

١. الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهارجو، كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. الدكتورة إستعادة، الماجستير كعميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. الدكتور محمد فيصل، الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. الدكتور حلمي سيف الدين، الماجستير كمشرف هذا البحث الجامعي، شكرا جزيلاً على توجيهاتكم القيمة وإرشاداتكم الوافرة في كتابة هذا البحث.
٥. وليي الدكتور توركيس لوبيس، الماجستير والمحترمة وليتي معرفة المنجية، الماجستير.

عسى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم
 وأن يجزيهم جزاء كثيرا، وأسأل الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا
 للباحثة ولسائر القارئین، آمين يارب العالمين.



مالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٦

الباحثة

عالية الرتبة

رقم التسجيل: ١٢٣١٠٠٢٠

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان: شارع غاجايانا ٥٠ مالانج؛ رقم الهاتف: ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : عالية الرتبة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٠

موضوع البحث : طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" بين المترجمين إحسان ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة)

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخير. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٦

الباحثة

عالية الرتبة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٠

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان: شارع غاجايانا ٥٠ مالانج؛ رقم الهاتف: ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته

الاسم : عالية الرتبة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٠ :

العنوان : طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" بين المترجمين إحسان ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفتاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تقريراً بمالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٦

المشرف

الدكتور حلمي سيف الدين، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٧٢٠٢٠٠٠٠٣١٠٠١

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان: شارع غاجايانا ٥٠ مالانج؛ رقم الهاتف: ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : عالية الرتبة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٠

موضوع البحث : طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" بين المترجمين إحسان ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٦

()

١- الدكتور سوتامان

()

٢- أحمد خليل، الماجستير

()

٣- الدكتور حلمي سيف الدين

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

()

الدكتورة استعادة

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣٢٢٢٩٩٢٠٣٢٠٠٢

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان: شارع غاجايانا ٥٠ مالانج؛ رقم الهاتف: ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : إيكاء خير النداء

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٩

موضوع البحث : السياق العاطفي في الرواية "حكاية حب" ومعانيها (دراسة

تحليلية دلالية)

لاستيفاء شروط الإختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم

الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج، ١٥ يونيو ٢٠١٦

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعاذة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان: شارع غاجايانا ٥٠ مالانج؛ رقم الهاتف: ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : عالية الرتبة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٠

موضوع البحث : طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" بين

المترجمين إحسان ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة)

لاستفاء شروط الإختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم

الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٦

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الملخص

الرتبة، عالية. ٢٠٢٠. ١٢٣١٠٠٢٠. ٢٠١٢. طريقة الترجمة لكتاب "رسالة المعاونة" بين المترجمين إحسان ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة). البحث الجامعي. كلية العلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تحت الإشراف: الدكتور حلمي سيف الدين، الماجستير.

الكلمة الرئيسية: طريقة الترجمة، كتاب رسالة المعاونة، ترجمته عند إحسان ومحمد منور الزاهدي

وأحد الطريقة لمساعدة فهم اللغات العديدة في العالم الترجمة. وهي نقل الرسالة المكتوبة أو المنطوقة. من جراء ذلك، كي تكون رسالة الكتاب تصل إلى القراء متناسبا، فلا بد للمترجمين قدرتهم ومهارتهم اللغوية الجيدة أي معرفة اللغتين (المنقول منها والمنقول إليها)، سواء كانت اللغة المكتوبة أو المنطوقة. والكتاب المستخدم هنا تحت العنوان "رسالة المعاونة"، وترجمتهما "Jalan Menempuh Ridha Allah لإحسان و"Bejal Hidup Dunia Akhirat" لمنور الزاهدي. اعتمادا على المعلومات والحقائق السابقة، فتقدم الباحثة أسئلة البحث: ما طريقة الترجمة في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة"؟ وما أوجه التخالف والتشابه بين ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة"؟

ولإجابة الأسئلة السابقة تستخدم الباحثة المدخل الكيفي (*qualitative research*) بالمنهج الوصفي (*descriptive methods*) والدراسة المقارنة (*comparative methods*) والدراسة المكتبية (*library research*). وإنّ مصادر البيانات لهذا البحث تتكون من المصادر الأساسية مأخوذة من كتاب رسالة المعاونة والمصادر الثانوية مأخوذة من المراجع المتعلقة بالعلوم الترجمة والمعاجم ومواقع الإنترنت. هنا تستخدم الباحثة طريقة الوثائق (*documentation*) لجمع البيانات و ثم تحليل البيانات بتحليل التفاعل (*analysis interactive*).

ونتائج هذا البحث تدل أن في ترجمتي كتاب "رسالة المعاونة" بين إحسان ومحمد منور الزاهدي، تجد الباحثة الطريقتين: طريقة الترجمة الحرفية أو اللفظية وطريقة الترجمة المعنوية أو التفسيرية. وتجد أيضا أن أوجه التخالف بين الترحمتين كليهما تقع في طريقة الترجمة واستراتيجية (تقنيّة) الترجمة، وخطيئة الترجمة. بالرغم من ذلك، تجد الباحثة التشابه بينها التي تقع في طريقة الترجمة واستراتيجية (تقنيّة) الترجمة.

ABSTRACT

Rutbah, Aliyatur. 12310020. 2012. Methode of Translation in the book “Risalatul Muawanah” and translation by Ihsan and Muhammad Munawwir Az-Zahidy (Study Critic and Comparative). Thesis. College of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Islamic State of Maulana Malik Ibrahim Malang University.

Supervisor: Dr. H. Helmi Syaifuddin, Mil.Fil.I

Key Word: Methode of Translation, the book entitled “Risalatul Muawanah” and translation by Ihsan and Muhammad Munawwir Az-Zahidy.

One way that can be used to understand the languages of the world are with translation, is: move a message from one language other languages; whether written or oral. Therefore, in order that the information (messages) author delivered precisely to the reader, then a translator must have the ability to translate and skills that qualified in the field of language; both the source language (BSu) or the target language (Bsa). Object in this research was the book entitled "Risalatul Mua'awanah" by al-Habib Abdullah bin Alawi al-Haddad and translation, entitled: "Jalan Menempuh Ridha Allah" by Ihsan and "Bekal Hidup Bahagia Dunia Akhirat" by Muhammad Munawwir az-Zahidi. See the above phenomenon, presumably researchers took two formulation of the problem, is: 1. any method is used both translators in translating the book "Risalatul Mu'awanah?" 2. What are the differences and similarities between the two?

To answer the above problem, researcher used descriptive qualitative Comparative approach, using a type of library research. Sources of data in this research there are two sources of primary data and secondary data sources. The primary data source is taken from the object of research is the book "Risalatul Mu'awanah" and translation by Muhammad Ihsan and Munawwir az-Zahidi, to the source of secondary data taken from reference (books) associated with this research, such as the books of translation theory, dictionaries, internet and others. In collecting the data, researchers used the method of documentation (documentation methods) and analysis of interactive (interactive analysis) was initiated by Miles and Huberman to analyze.

The results of this study indicate that the method used by Muhammad Ihsan and Munawwir az-Zahidy in translating the book "Risalatul Mua'awanah" are: Method literal (lafdziyah) and Method tafsiriyah (maknawiyah). The striking difference between the two, such as the use of translation methods, strategies and mistakes in translating. Nevertheless, between the translator is also nothing in common, such as the use of methods and strategies of translation.

ABSTRAK

Rutbah, Aliyatur. 12310020. 2012. Metode penerjemahan dalam kitab Risalatul Muawanah oleh Hasan dan Muhammad Munawwir Az-Zahidy (Studi Kritik dan Komparatif). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. H. Helmi Syaifuddin, Mil.Fil.I

Kata Kunci: *Metode Penerjemahan, Kitab Risalatul Muawanah, dan terjemahannya oleh Hasan dan Muhammad Munawwir Az-Zahidy.*

Salah satu cara yang dapat digunakan untuk memahami bahasa-bahasa di dunia adalah dengan penerjemahan, yaitu: memindah pesan dari satu bahasa ke bahasa lain; baik itu tertulis atau lisan. Oleh karena itu, agar informasi (pesan) penulis tersampaikan dengan tepat kepada pembaca, maka seorang penerjemah harus memiliki kemampuan menerjemah dan keterampilan yang mumpuni dibidang bahasa; baik itu bahasa sumber (Bsu) atau bahasa sasaran (Bsa). Obyek dalam penelitian ini adalah kitab “Risalatul Mua’awanah” karya al-habib Abdullah bin Alawi al-Hadda dan terjemahannya, yaitu: "Jalan Menempuh Ridha Allah" oleh Ihsan dan "Bekal Hidup Bahagia Dunia Akhirat" oleh Muhammad Munawwir az-Zahidi. Melihat fenomena di atas, kiranya peneliti mengambil dua rumusan masalah, yaitu: 1. metode apa saja yang digunakan kedua penerjemah dalam menerjemahkan kitab “Risalatul Mu’awanah?” 2. Apa saja perbedaan dan persamaan antara keduanya?

Untuk menjawab rumusan masalah di atas, Peneliti menggunakan pendekatan Deskriptif Kualitatif Komparatif, dengan menggunakan jenis penelitian kepustakaan (*library research*). Sumber data dalam penelitian ini ada dua, sumber data primer dan sumber data sekunder. Sumber data primer diambil dari obyek penelitian yaitu kitab “Risalatul Mu’awanah” dan terjemahannya oleh Ihsan dan Muhammad Munawwir az-Zahidi, untuk sumber data sekundernya diambil dari rujukan (buku-buku) yang berhubungan dengan penelitian ini, seperti buku-buku teori penerjemahan, kamus, internet dan lain-lain. Dalam mengumpulkan data, peneliti menggunakan metode dokumentasi (*documentation methods*) dan analisis interaktif (*analysis interactive*) yang digagas oleh *Miles* dan *Huberman* untuk menganalisis.

Adapun hasil dari penelitian ini, menunjukkan bahwa metode yang digunakan oleh Ihsan dan Muhammad Munawwir az-Zahidy dalam menerjemahkan kitab “Risalatul Mu’awanah” adalah: Metode harfiah (*lafdziyah*) dan Metode tafsiriyah (*maknawiyah*). Adapun perbedaan yang mencolok diantara keduanya, seperti penggunaan metode penerjemahan, strategi dan kesalahan-kesalahan dalam menerjemahkan. Meskipun demikian, di antara kedua penerjemah ini juga ada persamaannya, seperti penggunaan metode dan strategi penerjemahan.

محتويات البحث

طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" بين المترجمين إحسان
ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة)

صفحة الغلاف

ورقة فارغة

صفحة العنوان

i	أ. الاستهلال
ii	ب. الإهداء
iii	ج. كلمة الشكر والتقدير
vi	د. تقرير الباحثة
vii	هـ. تقرير المشرف
viii	و. تقرير اللجنة المناقشة عن البحث الجامعي
ix	ز. تقرير عميدة الكلية الإنسانية
x	ح. تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
xi	ط. الملخص
xii	ي. الملخص باللغة الإنجليزية
xiii	ك. الملخص باللغة الإندونيسية
xiv	ل. محتويات البحث
xvii	م. تقديم الصورة
xviii	ن. تقديم الجدول

الفصل الأول: المقدمة

١	أ. خلفية البحث
---	----------------

٤	.....	ب. أسئلة البحث
٥	.....	ج. أهداف البحث
٥	.....	د. فوائد البحث
٦	.....	هـ. حدود البحث
٦	.....	و. الدراسات السابقة
٨	.....	ز. منهج البحث

الفصل الثاني: الإطار النظري

١٤	.....	أ. تعريف الترجمة
١٤	.....	١. معاني الترجمة في اللغة
١٤	.....	٢. معاني الترجمة في الإصطلاح
١٥	.....	ب. أنواع الترجمة
١٧	.....	ج. طرائق الترجمة
٢٢	.....	د. الاستراتيجية (تقنيّة) الترجمة
٢٤	.....	هـ. شروط الترجمة للمترجم
٢٧	.....	و. الأخطاء في الترجمة
٣٤	.....	ز. عملية الترجمة
٣٦	.....	ح. كتاب "رسالة المعاونة"

الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها

٤١	.....	أ. عرض البيانات
٤١	.....	ب. تحليل البيانات
٤١	.....	١. الفصل الأوّل (تحسين العقيدة)

٤١	أ) طريقة الترجمة في ترجمتي لكتاب "رسالة المعاونة"
٤٨	ب) أوجه التخالف والتشابه بينهما
٦٢	٢. الفصل الثَّاني (بأداء الفرض واجتناب المحارم)
٦٢	أ) طريقة الترجمة في ترجمتي لكتاب "رسالة المعاونة"
٦٤	ب) أوجه التخالف والتشابه بينهما
٦٧	٣. الفصل الثَّالث (طلب العلم)
٦٧	أ) طريقة الترجمة في ترجمتي لكتاب "رسالة المعاونة"
٧١	ب) أوجه التخالف والتشابه بينهما
	الفصل الرابع: الخاتمة
٨٠	أ. الخلاصة
٨١	ب. الإقتراحات
٨٣	ثبت المراجع

تقديم الصورة

- أ. الصورة ١؛ تحليل التفاعل (analysis interactive) ٢١
- ب. الصورة ٢؛ عملية الترجمة العامّة ٣٤
- ج. الصورة ٣؛ عملية الترجمة الخاصّة ٣٥



تقديم الجدوال

- أ. الجدوال ١؛ عرض الكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" ٤٠
- ب. الجدوال ٢؛ تحسين العقيدة ٤٢
- ج. الجدوال ٣؛ بأداء الفرض واجتناب المحارم ٦٢
- د. الجدوال ٤؛ طلب العلم ٦٧



الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

الإنسان المخلوق الاجتماعي والثقافي ولا يتبرأ من أنشطة المواصلات لإيصال الرسالة للآخر. فاللغة العنصر الأساسي في المواصلات. ولا يتبرأ منها الإنسان في أي نشاطه ولو بالمرّة.¹

كان عديد اللغات في العالم. ولكلّ اللغة الخصائص المختلفة باللغة الأخرى. لذلك، لا فائق بين اللغة الواحدة مع الأخرى.² لا تُستخدم في المواصلات لغة منطوقة فقط بل مكتوبة أيضاً. كاللغة المنطوقة، كان هدف اللغة المكتوبة إيصال الرسالة والأمانة للقراء. وأصبحت وسيلة المواصلات المكتوبة هنا النص. مع مرور الزمان، كان اختلاف الوقت والمكان والثقافة الأسباب الممتنعة لإيصال الرسالة عند الكتاب إلى القراء. وأحد الطريقة لمساعدة هذه المشكلة هي بالترجمة. "إنّ علم الترجمة هي علم القديس العظيم تُبداء للبشرية وأهمية لحياتها، لأنّ الترجمة تتناول دائرة واسعة من مجالات النشاطا لإنساني³

تعطي الترجمة السهم الكبير في تطور الثقافة، والمعرفة، والمعلومات، والعلوم سواء كان العلوم العامة والعلوم الدينية. وحضور علم الترجمة في هذا الحديث أهمية خاصة. "يري اللغويون الترجمة، كما يري نيومارك (Newmark) في كتابه أن الترجمة هي: نقل الرسالة المكتوبة او المنطوقة من لغة ما على ما يعادله في لغة أخرى. وهذا يعني أن الترجمة عنده تهتم بالمعنى التي تراد ترجمتها من اللغة المصدر دون مراعاة اعتبارات أخرى".⁴

¹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2012), cet. 4, hal: 53.

² Syihabuddin, *Teori dan praktek penerjemahan arab-indonesia*, (proyek peningkatan penelitian pendidikan tinggi direktorat jenderal pendidikan tinggi departemen pendidikan nasional, 2002), hal: 34.

³ Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (Malang: UIN Malang Press, 2009), hal. 1.

⁴ دحية مسقان، فن الترجمة بين النظري والتطبيقي (فونوروكو، دون الطبع، دون السنة)، ص: ٢.

كما سبق ذكره، فواضحا أنّ أنشطة الترجمة لا تنتقل من اللغة المصدرية (source language) إلى الهدفية (target language) فقط، لكنّها لا بدّ لأن تجد المرادف المناسب بين اللغة المصدرية والهدفية لإيصال الرسالة جيّدا. لأنّ لكلّ البلدة ثقافة متنوّعة، المثال: لفظ "قمر الدّين" في اللغة العربية مستخدم لإسم الأظعمة الخفيفة ولكنّ في اللغة الإندونيسية لاسم الشخص.

ومن العوامل المهمّة في الترجمة هي قدرة المترجمين ومهارتهم اللغوية الجيدة، لأنّ موضوع الترجمة هو اللغة (كيفية انتقال اللغة من المصدرية إلى الهدفية). وكانت أشرط للمترجمين عديدة، منها: (١) أن يعرفوا على اللغة المصدرية والهدفية (٢) أن يمتلكوا الأعلام عن النصوص المترجمة (٣) أن يستطيعوا لاستخدام المراجع مثل القاموس والمعجم (٤) أن يفهموا نظريات الترجمة وتطبيقاتها، المثال: استراتيجية الترجمة وطرائقها وإجراءاتها وصناعاتها (٥) أن يمتلكوا المهارات في الترجمة و (٦) أن يكونوا من الصادقين.^٥

كان فهم نظريات الترجمة مهمّا للمترجمين كالوساطة بين الكتاب والقراء. لأنّ لديهم وظيفة لإيصال رسالة النصوص باللغة الصريحة. كان تعبير أفكار الشخص الآخر غير سهلة كالتعبير لنفسه. لأنّ بين الكتاب والقراء اختلافات كثيرة من اللغة والثقافة والأزمنة والسياقة الاجتماعية.^٦ ولذلك كانت وظيفة المترجمين إزالة تلك الاختلافات. وأحد الطريقة المحتملة لاستخدامها هي بطريقة الترجمة كي تكون غاية المترجمين محققا جيّدا. "أما طريقة الترجمة هي كيفية ترجمة النص المصدرى كليّا، وأما إجراءات الترجمة هي كيفية ترجمة الجملة من النصوص. وأما تقنية الترجمة هي ترجمة الكلمة أو العبارة من الجملة. ووظيفة التقنية هي لتشريح خطوات العمل المجرى بما الإجراءات. وأما وظيفة الإجراءات هي لتشريح

⁵ Asmaul Fauziya, "Akurasi hasil terjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dengan aplikasi Google Translate" (Skripsi, Universitas Negeri Malang, 2012), hal: 3.

⁶ Syihabuddin, Op.Cit, hal: 13.

طرائق الترجمة في النصوص. فالخطوات السابقة تفاعل بالتكاملي في تعبير الأمانة من النص المصدر حتى يحصل إلى المرادف المناسب في النص الهدي^٧.

في زمننا الحديث، ما كانت عملية الترجمة في إندونيسيا غريبا من جديد. قد وجدنا كثيرا من نصوص الترجمة من اللغات في العالم، كما في العادة، لقد تُرجمت كتب اللغة العربية إلى الإندونيسية لأنواع المقتضيات، كعملية التعليم في المعاهد والمدارس والجامعات الإسلامية وغيرها.

في أنشطة الترجمة، ينبغي كلّ النص أن يعرضه خاصّة^٨. لأنّ كلّ النص يمتلك الخصائص المتنوّعة سواء كانت النصوص الأدبية باللغة الجميلة والنصوص العلميّة باللغة الصريحة والتجريبية والنصوص الأحكامية والدينية والأخرى. أمّا ترجمة النصوص الدينية لاتصح إلا بنية الدعوة والصدقة ولا لنيل الربح المادي. ومن النصوص الدينية هي: القرآن والحديث وكتب التوحيد والفقهاء وهلمّ جرّاً.

في الوقت الحديث، توجد كثرة ترجمة النصوص الدينيّة خاصّة في إندونيسيا. هذه الحالة معلومة لأنّ المجتمع الإندونيسيّين مسلمون معظما. ولذلك يحتاجون إلى العلوم الدينية ليملأون في فهم الإسلام وليكملونه تامّاً.

في هذا البحث، تراقب الباحثة على ترجمة النصّ الديني في كتاب تحت الموضوع "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" لسيد عبدالله بن علوى بن محمّد الحدّاد الحسيني بين المترجمين إحسان ومحمّد منور الزاهدي. ليس هذا الكتاب مدرّسا في المعاهد الإسلامية فحسب، فيقرأ معظم الناس هذا الكتاب لأنّه واضح مختصر، نحو:
"طلب العلم فريضة على كلّ مسلم"

Terjemahan oleh Ihsan: "Mencari ilmu itu hukumnya wajib bagi setiap orang Islam."

⁷ Ibid, hal: 77.

⁸ Ibid, hal: 152.

Terjemahan oleh Moch. Munawwir Az-Zahidiy: "Menuntut ilmu itu wajib atas semua orang Islam."

من المثال السابق، تجد الباحثة التشابه والتخالف بين ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي. والتخالف بينهما في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة، مثال: (الزيادة / addition) وتسمى أيضا التوسيع (expansion). وفالتشابه بينهما هو: في طريقة الترجمة، وغير ذلك.

من الاختلافات السابقة، فتريد الباحثة بحثا بالدقة عن ترجمة النصّ الديني في كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" للسيد عبدالله بن علوي بن محمد الحدّاد الحسيني بترجمة إحسان و محمد منور الزاهدي، لأنّ في العصر الحديث ازدهار التكنولوجي وتفضيل العلوم والتكنولوجي على الإيمان والتقوى. ولذلك تعليم علم الدين هاما لتحصّن من الخطيرات خارجيا وداخليا، كما تحارب الشهوات.

هذا الكتاب دعى إلى قوّة الإيمان واليقين لأنّ باليقين القوي فصار الخوف والرجاء معنا، ويبين عن كيفية الحبل مع الله وسائر المخلوقات. حتى أن نقرب إلى الله وأمر بالمعروف ونهي عن المنكر وغير ذلك.

بالنظر إلى الحقائق السابقة، فتختار الباحثة عنوان البحث طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" بين المترجمين إحسان ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة) لمعرفة طرائق الترجمة كتاب "رسالة المعاونة"، لكي يسلم من الأخطاء في تفهم النصّ الديني خاصة. فالموضوع في هذا البحث هو ترجمة النصّ الديني في كتاب "رسالة المعاونة" للسيد عبدالله بن علوي بن محمد الحدّاد الحسيني.

ب. أسئلة البحث

اعتمادا على المعلومات السابقة، فعن الباحثة تُقدّم أسئلة البحث التي ستحللها في بحثها على الأمور التالية:

١. ما طريقة الترجمة في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"؟
٢. ما أوجه التخالف والتشابه بين ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"؟

ج. أهداف البحث

تعتبر أهداف البحث جزءاً مهماً من هذه الدراسة قبل الشروع بتنفيذها، لذلك لابد من تقديم هذه الأهداف، أما الأهداف المرجوة لحصولها من هذا البحث كما يلي:

١. لمعرفة طريقة الترجمة في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"
٢. لمعرفة أوجه التخالف والتشابه بين ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"

د. فوائد البحث

وفي هذا البحث ترحو الباحثة أن تفيد إفادةً نظريةً وتطبيقيةً:

١. من الناحية النظرية: أن يسهم هذا البحث في دراسة علم اللغة التطبيقية وفي دراسة الترجمة خاصة.
٢. من الناحية التطبيقية:

أ) للباحثة: لزيادة المعلومات والأفكار الجديدة عن المقارنة بين ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي في كتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" (دراسة مقارنة في الترجمة).

ب) للقراء: لزيادة المعرفة عن المقارنة بين ترجمتي ومحمد منور الزاهدي في كتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" (دراسة مقارنة في الترجمة).

ج) للجامعة: لزيادة المراجع في المكتبة لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج خصوصا لطلاب في كلية العلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها.

هـ. حدود البحث

تستخدم الباحثة موضوع البحث كتاب رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" للسيد عبدالله بن علوى بن محمد الحداد الحسيني، تحدد الباحثة الموضوع المختار في هذا البحث في ٣ فصول من ٣١ فصلا لسهولة عملية والبحث تركيزه، وهي: "تحسين العقيدة، بأداء الفرض واجتناب المحارم، طلب العلم." أما النظرية المستخدمة لتحليل هذا البحث هي نظرية الترجمة وتحدد على طريقة الترجمة.

و. الدراسات السابقة

وقد وجدت الباحثة بعض الدراسات السابقة لدلالة على أصالة بحثها اليوم، وهي كما يلي:

أ. عارفة إرساجاتورساري. ٢٠١٠. البحث الجامعي تحت الموضوع طريقة ترجمة الكتاب "لاتحزن" للدكتور عائض القرني (دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن ورحمة فيصل). في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وأما النتائج في هذا البحث إن المترجم الأول (سمسون رحمن) يستخدم طريقة الترجمة الدلالية على الأكثر وأما المترجم الثاني (رحمة فيصل) يميل إلى طريقة الترجمة الحرة حيث يهتم بالقراء. وأما المساوات بين المترجم الأول والمترجم الثاني هي كان المترجمان يحذفان معنى زمان الفعل إن كانت ماضيا أو مضارعا . وأما الفرق بين المترجم الأول والمترجم الثاني هي كان المترجم الأول لا يحذف كلمة أو جملة حتى يغير قصد الكاتب.

ب. فوجي استوتي. ٢٠١٤. البحث الجامعي تحت الموضوع مقارنة وتأثيرها في الحياة الحديثة (دراسة كتاب رسالة المعاونة لسيد عبدالله بن الحدّاد). في جامعة سلاتيكا الإسلامية الحكومية. أمّا النتائج في هذا البحث كما يلي: إنّ مفهوم المراقبة عند للسيد عبدالله بن علوي الحدّاد محتاج إليه النفس في الأنشطة اليومية. وخصائص فكرته متظمنة على الشكل التطبيقي باستناد إلى القرآن والحديث. وميله الآخر مركز على القيم الإسلامية في مجال التصوف. إذا يرجى من هنا وجود الشخصية بالأخلاق الكريم والعالي وبالإيمان القوي.

ج. نوفي لوسيانا. ٢٠١١. البحث الجامعي تحت الموضوع ترجمة مشترك اللفظي في الكتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد (دراسة مقارنة بين المطبوعة فوستاكا أمانى والمطبوعة فوستاكا عزام) في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وأمّا النتائج في هذا البحث أنّ طريقة الترجمة للمشارك اللفظي في كتاب "بداية المجتهد ونهاية المقتصد" في مطبوعة فوستاكا عزام تستخدم طريقة الحرفية والحرّة، ولكن الحرفية أكثر استخداماً، أمّا في مطبوعة فوستاكا أمانى تستخدم طريقة الحرّة والحرفية، الترجمة الحرّة أكثر من الحرفية. كلمة الجمهور والخطبة والإذن واضربوا وانظروا ودرت وشئت والبيئة وفتويّ. والناحية المؤثّرة في ترجمة المشارك اللفظي في مطبوعة فوستاكا عزام قد تأثرت في ناحية القواعد وأمّا في مطبوعة فوستاكا أمانى قد تأثرت في ناحية القواعد والسياق.

الإختلاف والتشابه بين الأبحاث السابقة بالبحث اليوم كما يلي:

البحث الأوّل بالباحثة عارفة إرساجاتورساري، ركّزت الباحثة على ترجمة الكتاب "لاتخزن" للدكتور عائض، والبحث اليوم ركّزت على ترجمة كتاب "رسالة

المعاونة" للسيد عبد الله بن علوي بن محمد الحداد الحسيني. أمّا التشابه بينهما في النظرية والدراسة البحث، عنها: طريقة الترجمة والدراسة المقارنة.

البحث الثاني بالباحثة فوجي واستوتي، ركزت الباحثة على المقاربة وتأثيرها في الحياة الحديثة والبحث اليوم ركزت الباحثة على طريقة الترجمة، ورغم ذلك كان التشابه بينها في موضوع البحث هو كتاب "رسالة المعاونة" للسيد عبد الله بن علوي بن محمد الحداد الحسيني.

البحث الثالث بالباحثة نوفي لوسيانا، ركزت الباحثة على ترجمة مشترك اللفظي في الكتاب "بداية المجتهد ونهاية المقتصد" ومقارنتها بين المطبوعة فوستاكا أماني والمطبوعة فوستاكا عزام، والبحث اليوم ركزت على طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة" بين المترجمين إحسان ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة)، ورغم ذلك كان التشابه بينها في النظرية الترجمة والدراسة المقارنة.

ز. منهج البحث

لبيان كل مشكل في هذا البحث فتحتاج الباحثة إلى منهج البحث، كما يلي:

١. منهج البحث ونوعه

كانت الباحثة تحتاج إلى منهج البحث الذي تستخدم به الباحثة في كتابة البحث منذ البداية حتى النهاية. بشكل عام، أمّا تعريف منهج البحث (methodology) هو طائفة من القواعد والقوانين العامة تسيطر على سير العقل، وتحدد عملياته حتى يصل إلى نتيجة معلومة في موضوع من الموضوعات أو بعبارة أخرى، تحدد للعلماء الطريقة التي يسلكونها في بحثهم، وترسم لهم الخطوات العقلية التي يتبعونها من أجل الوصول إلى الحقيقة العلمية في موضوع من الموضوعات.^٩

^٩ يوسف خليف، مناهج البحث الأدبي (القاهرة: دار الثقافة، ١٩٩٧)، ص: ١٧.

وفي، تستخدم الباحثة منهج الوصفي الكيفي المقارني (*descriptive qualitative comparative*). لأنّ فيه، تصف الباحثة البيانات التي تتكون من الكلمات المكتوبة والصور وليس البيانات من الأرقام أو الأعداد. منهج الكيفي هو منهج البحث الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا تستعمل الباحثة الرقم في التفسير عن الإنتاج.¹⁰ وكان منهج الوصفي يصف الحقائق ويناقشها دون فلسفة أو محاكمة لها أو إقحام المنطق في تفسير وتأويل الظواهر اللغوية.¹¹

وأما المنهج المقارن هو المنهج الذي يقوم على معرفة كيف ولماذا تحدث الظواهر من خلال مقارنتها مع بعضها البعض من حيث أوجه الشبه والاختلاف وذلك من أجل التعرف على العوامل المسببة لحادث أو ظاهرة معينة والظروف المصاحبة لذلك، والكشف على الرابط والعلاقات أو أوجه الشبه والاختلاف بين الظواهر.¹²

إنّ هذا البحث نوع من الدراسة المكتبية (*library research*) هي الدراسة المحددة إلى أعمالها بمجموعة ماكان في المكتبة فحسب وغير محتاجة إلى البحث الميداني.¹³ لأنّ فيه تركز الباحثة على البحث الوصفي الكيفي الذي تحتاج الباحثة إلى عدد البيانات المتعلقة بالمراجع والوثائق والكتب وغيرها المساعدة في هذا البحث.

¹⁰ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineke Cipta, 1998), hal: 12.

¹¹ محمد محمد داود ، العربية وعلم اللغة الحديث (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١)، ص: ٩٥.

¹² رنجي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، مرجع نفسه، ص: ٥٦.

¹³ Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*. (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), hal: 2.

٢. مصادر البيانات

أما مصادر البيانات لهذا البحث الذي تحت الموضوع طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة" بين المترجمين إحسان ومحمد منور الزاهدي (دراسة مقارنة في الترجمة). فتتكون من نوعين، هما:

الأول: المصادر الأساسية (*data primer*) هي حيث تُؤخذ البيانات في هذه الحالة من الشخص أو الجهة الموجود أو المراجع عندها البيانات أصلاً^{١٤} التي تجمعها الباحثة عن المصادر الأصلية مباشرة. فالمصدر الأساسي مأخوذ من كتاب تحت الموضوع "رسالة المعاونة" لسيد الشريف عبدالله بن علوى بن محمد الحداد الحسين والمترجمة بإحسان ومحمد منور الزاهدي.

الثاني: المصادر الثانوية (*data sekunder*) هي تتكون من البيانات اللازمة للبحث مجمعه وجاهزه وما على الباحثة سوى تحليلها واستخلاص النتائج اللازمة للبحث وقد تكون هذه البيانات منشورة أو غير منشورة.^{١٥} أو التي تتعلق بالمعلومات المأخوذة عن شخص لم يشهد الحادثة مباشرة، بل نقلت لها. وتكمن أهمية المصادر الثانوية في اتقاننا وترتيبنا للمعرفة وتسمح للباحثة بالمقارنة فيما بينها، بالرغم من احتمالات التحيز الكبيرة الواردة فيها كونها أكثر.^{١٦}

فالمصادر الثانوية مأخوذة من الكتب التي تبحث فيها عملية الترجمة من حيث طريقة الترجمة وكل البيانات المتعلقة بهذا البحث، منها: كتاب فن الترجمة بين النظرية والتطبيق وكتاب علم الترجمة النظري والترجمة النصوص الإسلامية المقدسة وغيرها.

^{١٤} محمد عبيدات ومحمد أبو نصنار وعقلة مبيضين، منهجية البحث العلمي القواعد والمراحل والتطبيقات (عمان: دار وائل للنشر،

١٩٩٩) ص: ٥٣.

^{١٥} نفس المرجع، ص: ٥٣.

^{١٦} رحيم يونس كروالغزوي، منهج بحث العلمي (عمان: داردجلة، ٢٠٠٧) ط: ١، ص: ٨٦.

٣. طريقة جمع البيانات

تستخدم الباحثة من طريقة أو أدوات لجمع المعلومات حول مشكلة الدراسة أو لإجابة عن أسئلتها المتعلقة بموضوع البحث، وهي طريقة الوثائق (مصادر المعلومات / *documentation*). الوثائق أو المصادر المختلفة (المطبوعة وغير المطبوعة) الكثير من المعلومات المهمة المباحث حول دراسته وخاصة في المراحل الأولى التي يسعى خلالها الباحثة إلى تكوين خلفية نظرية عامة عن المشكلة أو موضوع الدراسة وكذلك في مرحلة التعرف على الدراسات السابقة في المجلد^{١٧}. وتوجد الوثائق في الكتب العامة والمراجع والموسوعات والمعاجم أو القاموس ومعاجم التراجم وأكثرها. وأما للحصول على النتائج المرجوة فتقوم الباحثة بتخطيط الخطوات كما يلي:

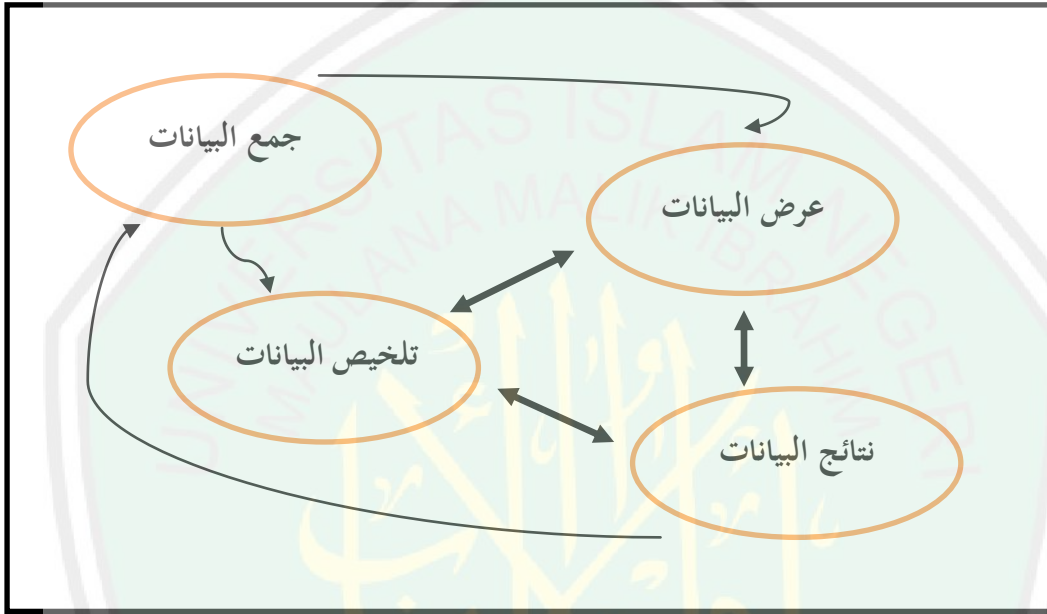
- أ) قراءة ترجمة كتاب الفقه تحت الموضوع رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" من ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي بدقة.
- ب) تحليل الباحثة عن بينهما وتفريقهما عن التشابه والتخالف.
- ج) استخلاص الباحثة طرائق الترجمة في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي عن التشابه والتخالف.

٤. طريقة تحليل البيانات

بعد أن تجمع الباحثة البيانات في هذا البحث وتستخدم المنهج الوصفي الكيفي المقارني (*qualitative descriptive comparative*). فتستخدم طريقة تحليل التفاعل (*analysis interactive*) في بحثها. ويعرض ميلس وهوبرمان (*Miles and Huberman*) أنّ عملية تحليل البيانات الوصفية بالتفاعل والمستمر حتى يكون تامة. ومن العملية في التفاعل تلخيص

^{١٧} ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، مرجع نفسه، ص: ١١٩.

البيانات (data reduction) وعرض البيانات (data display) والنتيجة (verification).^{١٨} في كتابه كالصورة الآتية.^{١٩}



الصورة ١؛ تحليل التفاعل (analysis interactive)

أ) تلخيص البيانات (data reduction):

تلخيص البيانات هو اختصار البيانات واختيار الأحوال الأساسية وتركيز على الأحوال المهمة وطلب الموضوع، فذلك تحصل على الصورة الوضیحة وتسهّل الباحثة لجمع البيانات التالية. وهو عملية الفكر الإحساسی ومحتاج إلى الذكاء واتّساع العلم وعمق الفكرة المرتفعة.^{٢٠}

ب) عرض البيانات (data display):

¹⁸ Sugiono, *metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2010), cet-9 hal: 246.

¹⁹ Ibid, hal: 247.

²⁰ Ibid, hal: 249.

فعرض البيانات في البحث الكيفي سواء كان الوصف أو المخطط أو غير ذلك. ويرى ميلس وهوبرمان (Miles and Huberman) إنّ لعرض البيانات في بحث الكيفي هو النص القصصي. بعرض البيانات فتسهّل الباحثة لفهم الأحوال أو الأحداث وخطّة الأعمال التالية.²¹

(ج) نتائج البيانات (verification):

النتيجة في البحث الكيفي هي الاكتشاف الجديد لامثيل له بشكل الوصفي أو صورة الموضوع المستترة أو مظلم حتى تكون بارزة بعد التحليل²² تستخدم الباحثة الخطوات في تحليل البيانات، كما يلي:

أولاً، تلخيص الباحثة على ترجمة كتاب "رسالة المعاونة" من ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي. وتركز الباحثة على طريقة الترجمة بينهما.

الثاني، عرض البيانات بين ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي في كتاب "رسالة المعاونة" من حيث طريقة الترجمة بينهما.

الثالث، تحليل الباحثة ومقارنة بين ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي من حيث طريقة الترجمة بينهما، وتذكر أوجه التشابه والتخالف بينهما.

الرابع، تتخلص الباحثة عن طريقة الترجمة بين ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي من حيث الطريقة الترجمة بينهما، وتذكر أوجه التشابه والتخالف بينهما.

²¹ Ibid, hal: 249.

²² Ibid, hal: 253.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ. تعريف الترجمة

١. معاني الترجمة في اللغة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاءت في لسان العرب (الترجمان) والترجمان): المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه؛ (الترجمان) بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع (التراجم).^{٢٣}

وجاءت في معجم الوسيط (ترجم) الكلام: بينه ووضحه و-كلام غيره عنه: نقله من لغة إلى أخرى.^{٢٤} وجاءت في مختار الصحاح (ترجم) كلامه إذا فسره بلسان آخر ومنه (الترجمان) وجمعه (تراجم) كزعفران وزعافر. وضم الجيم لغة وضمّ التاء والجيم معا لغة.^{٢٥} ومن التعريف السابق، تلخص الباحثة أنّ معنى الترجمة في اللغة هي ليست عملية نقل اللغة إلى اللغة الآخر فقط، بل بينها ووضحها وفسرها أيضا سواء كانت اللغة المكتوبة أو المنطوقة.

٢. معاني الترجمة في الاصطلاح

الترجمة هي عملية تفسير الكلام أو توضيحه بكلام آخر أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وكما يقول البعض: الترجمة نقل المعرفة (knowledge) من الأصل إلى القارئ الأجنبي، الذي لا يعرف لغة الأصل.

^{٢٣} أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، لسان العرب (لبنان-بيروت: دارالمعارف، دون السنة)، ص: ٤٢٦.

^{٢٤} إبراهيم أنيس وأخوانه، المعجم الوسيط (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤)، ط-١ ص: ٨٣.

^{٢٥} الإمام محمد بن أبي بكر بن عبد القدر الزّازي، مختار الصحاح (لبنان-بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٦)، ط-١ ص: ١٠٠.

ويوسع جاكبسون (Jacobson) التعريف قليلا بأن الترجمة لها ثلاثة أشكال:

٢٦

أ) ترجمة داخل اللغة نفسها، أي تفسير رمز لفظي برموز أخرى من نفس اللغة.

ب) ترجمة عبر اللغات، أي تفسير رمز لغوي برموز من لغة أخرى.

ج) ترجمة عبر الرموز، أي تفسير رمز لغوي برموز غير لفظية، مثل الإشارات والحركات وتعبيرات الوجه.

وبهذا يتضح أنّ المدلول الجوهرية للترجمة هو إعادة صياغة المضمون في صياغة أخرى، توضحه لا يفهمه في صياغته الأصلية.

واستنادا إلى هذا، نعرّف الترجمة بأنها "عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى".^{٢٧} وقال لكاتفورد (٢٢: ١٩٦٥) تعريف الترجمة هي استبدال قواعد ومفردات اللغة الأصل بما يكافؤها من قواعد ومفردات في اللغة الهدف.^{٢٨}

ب. أنواع الترجمة

بيّن الأستاذ أكرم مؤمن في كتابه (فن الترجمة للطلاب والمبتدئين / Translation

for Students and Beginner) أنّ الترجمة تنقسم إلى ثمانية أقسام وهي^{٢٩}:

^{٢٦} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة (رياض: كتاب العربية ٥٩، ٢٠١٣)، ط-١ ص: ٦٥.

^{٢٧} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (طلاسدار: للدراسات والترجمة والنشر، ١٩٨٩)، ص: ٣٩.

^{٢٨} محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس (عمان: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)، ص: ٢٢.

^{٢٩} دحية مسقان، فن الترجمة بين النظري والتطبيقي (فونوروكو، دون الطبع، دون السنة)، ص: ٣.

١. الترجمة الحرفية: وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها النص الأصلي، ويعتقد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.
٢. الترجمة بالتصرف: فيها يمكن للمترجم أن يبدل ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.
٣. الترجمة التفسيرية: فيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح البعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.
٤. الترجمة التلخيصية: فيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.
٥. الترجمة الفورية: هي ترجمة مباشرة للقاءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف وقبل كل ذلك لا بد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها - إذا سنحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك - حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.
٦. التعريب: والتعريب لا يصلح - بالطبع - إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعبير الكلمات والمصطلحات ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.
٧. الأقلمة: هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيها، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها ومثال ذلك تمصير القصة (جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثيل المجتمع السعودي).

٨. الاقتباس: وفيه يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

وباختصار لانبالغ إذا قلنا مجملًا: إن الترجمة من حيث الأداء تنقسم إلى قسمين أساسيين: الترجمة الفورية (*simultaneous translation*) والترجمة التحضيرية (*preparatory translation*).

والترجمة أن تكون وسائل تطبيق محدد لكل نظرية معينة لآراء وموافق محدد حول عملية الترجمة.^{٣٠}

ج. طرائق الترجمة

طريقة الترجمة هي كيفية المترجم لإيصال الإعلام من إحدى اللغات إلى الأخرى جيدًا. يرى أسعد مظفر الدين أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقط تالية:^{٣١}

١. الترجمة الحرفية:

هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعاً فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى. إن مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.

إن المترجم الماهر هو ذلك الذي يضحى بتراكيب الكلام، أو ببلاغة اللغة، أو وضوح المعنى، حتى ولو اضطر إلى الترجمة حرفية، وإذا ما أدرك أن

^{٣٠} محمد شاهين، مرجع نفسه، ص: ٢١.

^{٣١} أسعد مظفر الدين حكيم، مرجع نفسه، ص: ١٨٧.

مثل هذه الترجمة لن تسعفه في المحافظة على روح النص، عدل عنها إلى طريقة أخرى.

٢. الترجمة الحرة^{٣٢}:

يري ل.س. بارخودارف (L.S. Barkhodarov) أنّ الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعات قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال في مستوى الأعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة -لدرجة كبيرة- إلى الإسهاب، أي إلى وصف الموقف في النص الأصلي. تفيد الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

إنّ الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لاتوجد قاعدة عامة، تشويهة للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. وأما عيب الترجمة الحرة فإن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وإن قسما من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظرا لأنّ النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غني عنها. وعندئذ، يوجد دوما خطرا الإنتقال إلى الحد الذي يتحول فيه الترجمة الحرة إلى "عنديات" المترجم.

يجدر التنويه أن الترجمة الحرة، إذا كانت مقبولة أثناء ترجمة المؤلفات الأدبية الفنية، فإنّها مرفوضة تماما أثناء ترجمة النصوص الرسمية والقضائية والدبلوماسية.

^{٣٢} نفس المرجع، ص: ١٩١.

٣. الترجمة المعنوية^{٣٣}:

يري الدكتور عمر فروخ (Dr. Omar Farroukh) أنّ الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. فإذا عاد الناقل لبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنّه قد فهم معناها ومرماها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لاعتن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل.

إنّ المترجم لا ينقل - أثناء الترجمة المعنوية - البناء اللغوي للأصل، أو نسيجة اللغوي أو شكله، فهو لا ينقل إلا معنى النص الأصلي عامة أو مضمون المعنوي للنص الأصلي بصورة عامة.

٤. الترجمة المماثلة^{٣٤}:

هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. وتعني المماثلة في الترجمة:

(أ) مطابقة الأصلية من حيث الوظيفة.

(ب) اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة.

وبناء على ذلك فإن الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي مع مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له. وإنّ الأهمية المنهجية العلمية لمسألة الترجمة المماثلة تتلخص في أنّها تتناول إمكانية التعبير بأمانة، وبصورة تامة، عن أي مضمون.

^{٣٣} نفس المرجع، ص: ١٩٤-١٩٦.

^{٣٤} نفس المرجع، ص: ١٩٦-١٩٩.

إنّ الترجمة ينبغي أن تكون دقيقة، أي أن تنقل ما يتضمّن الأصل. وإن الشرط الضروري لدقّة الترجمة هو الفهم الصحيح للأصل، والقدرة على اختيار المطابقات الموافقة.

رأى شهاب الدين أنّ طريقة الترجمة في المراجع العربية تنقسم إلى طريقتين، وهما كما يلي: ^{٣٥}

١. الترجمة الحرفية أو اللفظية

خصائص هذه الطريقة: عادة بعد فهم معنى نص المصدر يترجم مترجم النص بإتباع رتبة اللفظ الموجود في نص المصدر. أمّا موضوع هذه الطريقة هو اللفظ، كان اللفظ يترجم واحدا فواحدا بإتباع معنى المعجم ورتبته وموقعته الموجودة في لغة المصدرية دون النظر إلى قواعد لغة الهدفية وأسلوبها. ومثال هذه الترجمة، كما يلي: ^{٣٦}

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإنّ ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية."

"Maka setiap orang Islam menyatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan peran para nabi. Adapun dalam kalangan Syi'ah, maka di sana ada peran kedua, yaitu peran kewalian (wilayah).

٢. ترجمة التفسيرية أو المعنوية

قال شهاب الدين: ^{٣٧} إنّ هذه الطريقة هي أن ينتقل المترجم دون نظر التركيب النحوي وترتيب النص المصدرية. أمّا هدف هذه الطريقة هو تصوّر المعنى ومقصود اللغة المصدرية بجيد. ويعبّر المترجم المعنى الذي تضمنه

³⁵ Syihabuddin, *Teori dan praktek penerjemahan arab-indonesia*, (proyek peningkatan penelitian pendidikan tinggi direktorat jenderal pendidikan tinggi departemen pendidikan nasional, 2002), hal: 63.

³⁶ M.Faisol fatawi, *Seni Menerjemah* (Malang: UIN Press, 2009), hal:59.

³⁷ Syihabuddin, *Op.Cit*, hal: 63.

النص الأصلي بعبارة في لغة الهدفية حتى قد تكون لغة الهدفية أطول من نص المصدر.

ومثال هذه الترجمة، كما يلي:³⁸

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية."

"Menurut umat Islam, peran kenabian sudah berakhir seiring dengan wafatnya nabi Muhammad SAW. Namun tidak demikian dengan kaum syiah, mereka masih mangakui peran kewalian (wilayah)."

وهناك مأخذ آخر يتلخص في أن طريقة الترجمة الحرفية أو اللفظية هي الطريقة المستخدمة لترجمة النص من اللغة المصدرية إلى الهدفية مناسبة، وهذه الطريقة تركز على الألفاظ المترجمة واحد فواحد باتباع معنى المعجم وبترتيب الكلمة، دون النظر إلى الاعتبار الأخص والقواعد والأسلوب في اللغة المصدرية والهدفية أحياناً. ولكن، حاصل الترجمة لا يخرج من المعنى الأصلية. وتكون الترجمة المعنوية أو التفسيرية تركز على تبليغ الأمانة أو تصوّر المعنى جيداً من اللغة المصدرية إلى الهدفية، قد تكون دون النظر إلى ترتيب النص المصدرية وقواعده. ولذلك، يصير نص الترجمة أطول من نص المصدر أو أقصر منه. وأمّا الوظيفة من هذه الطرائق هي لتسهّل المترجم في ترجمة النص من اللغة المصدرية إلى الهدفية، كي يحصل المترجم على غاية الترجمة جيدة وتامة.

³⁸ M.Faisol fatawi, Op.Cit, hal:59.

د. استراتيجية (تقنيّة) الترجمة

استراتيجية أو تقنيّة هي كيفية المترجم ترجمة الكلمة وفراسا (تركيب) من أجزاء الجملة. يقصد بها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجملة. وتنقسم هذه الاستراتيجية إلى قسمين، هما:^{٣٩}

١. الاستراتيجية التركيبية أي: الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة يستخدمها

المترجم في ترجمته، وهي قائمة على ثلاثة أسس، وهي:

أ) الزيادة (addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسيع (expansion).

ب) الإسقاط (subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدفية ويسمى أيضا: التصغير أو الإنقاص (reduction).

ج) النقل (transposition) ويستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدرية بوحدة نحوية في اللغة الهدفية ليسهل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا: التصغير في التركيب.

٢. الاستراتيجية الدلالية أي: الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي

سيترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:

أ) الاستعار (borrowing) وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية.

ب) العديل الثقافي (culture equivalent) وهو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة الهدفية بدلا من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدرية.

^{٣٩} دحية مسقان، مرجع نفسه، ص: ١٠.

- (ج) العديل الوصفي (*descriptive equivalent*) وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدرية. وذلك لأنّ اللغة المصدرية لها علاقاتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدرية.
- (د) المرادف (*synonym*) وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدفية التي توازي كلمة اللغة المصدرية.
- (هـ) الترجمة الرسمية. لا بد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والإصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدفية أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.
- (و) التخفيض والتوسيع (*reduction and expansion*) وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدرية، والتوسيع ذده أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدرية.
- (ز) الإضافة (*addition*) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية.
- (ح) الحذف (*deletion*) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدفية أو صعبت ترجمته.
- (ط) التعديل (*modulation*) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدفية.
- (ي) النقل بالمحاكاة (*calque*)⁴⁰ يعني تصريف الكلمة أو الجملة من معناها المحددة إلى معنى تضمنها (غير كامل) حيث يقصد به استحضار الكلمة أو الجملة المتناسبة باللغة المصدرية (المعنى المستقل).

⁴⁰ M.Faisol fatawi, Op.Cit, hal:36.

على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب استراتيجية خاصة لا تتأثير بقوانين اللغة المصدرية، وهذه الاستراتيجية لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية: التوسيع (*expansion*) والتصغير أو الإنقاص (*reduction*)، والتصغير في التركيب أو النقل (*transposition*).

هـ. شروط الترجمة للمترجم

المترجم هو كاتب عمله يتمثل في صياغة الأفكار في كلمات موجهة إلى القارئ، وقد يميز البعض الفرق بينه وبين الكاتب الأصلي لأي نص بأن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره بل أفكار أناس آخرين. ولعل البعض يرى أن نقل أفكار الآخرين أمراً سهلاً لا يتعدى مجرد السرد لهذه الأفكار.^{٤١} يمكن أن نوجز الشروط الأساسية للترجمة في خمس نقاط:^{٤٢}

١. البيان

إن النص هو المصدر الأساسي للمعلومات، التي تمكن المترجم من إدراك مضمون الكلام. وكثيراً ما يكون المترجم بدون هذه المعلومات غير قادر على صياغة النص في لغة الترجمة بأسلوب فصيح وبلغ. تتطلب ترجمة النص الأصلي أن يكون المترجم صاحب "بيان"، كي يصوغه صياغة واضحة المعنى، سهولة اللفظ، جيدة السبك؛ وبهذا يسلم تركيب النص من غموض الكلام ومن وضعه في غير موضعه؛ ويخلو من تنافر الحروف، ومخالفة القياس اللغوي، وغربة الإستعمال، والكراهة في السمع؛ ويخلو أيضاً من تنافر الألفاظ، وضعف التأليف، والتعقيد.^{٤٣}

^{٤١} إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها (القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز، ٢٠٠٥)، ص: ١٥.

^{٤٢} أسعد مظفر الدين حكيم، مرجع نفسه، ص: ١٨١-١٨٦.

^{٤٣} نفس المرجع، ص: ١٨١.

يستطيع المترجم صاحب البيان أن يحلل النص الأصلي، وأن يصوغه من جديد في لغة الترجمة، مع المحافظة على المعنى، ومراعات "تحويلات الترجمة" من تبادل واستبدال وإضافة وحذف. إنّ البيان المترجم شرط هام للغاية في عملية الترجمة، لأنّ الصور البيانية أو الصور البلاغية تكسب النظم حسن عبارة وجودك سبك ودقة تأليف بين الألفاظ والمعاني.^{٤٤}

٢. معرفة اللغتين: المنقول منها والمنقول إليها

إن دور اللغة في عملية الترجمة هو دور نفسه، الذي تلعبه على الدوام في حياة المجتمع، باعتبارها أهمّ واسطة للإتصال البشري.^{٤٥}

أنّ التعبير عن فكرة النص في لغة الترجمة بشكل يماثل التعبير عنها في لغة الأصلية، أمر تستدعيه أمانة الترجمة الدقيقة، وإلاّ الفكرة لن تصل إلى القارئ أو السامع بشكل واضح ودقيق. ومن هنا تنجم ضرورة مطابقة الترجمة لقواعد اللغة المنقول إليها إن هذا شرط أساسي لوضوح الترجمة، وبالتالي، لفهم القارئ أو السامع.^{٤٦}

إذن، ينبغي أن يعرف المترجم لغة الأصلية والترجمة معرفة عميقة، تشمل كافة الجوانب اللغوية: علم الأصوات اللغوية، وعلم النحو، وعلم الصرف، وعلم متن اللغة، وعلوم البلاغة، لأنّ يكون المترجم عرضة للخطأ والتشويه والتزييف.^{٤٧}

^{٤٤} نفس المرجع ص: ١٨٢.

^{٤٥} نفس المرجع، ص: ١٨٢.

^{٤٦} نفس المرجع، ص: ١٨٣.

^{٤٧} نفس المرجع، ص: ١٨٣.

٣. معرفة الموضوع المنقول

لقد اشترط الجاحظ أن يكون بيان المترجم "في وزن علمه في نفس المعرفة" يتطلب هذا الشرط أن يكون المترجم بالموضوع الي يترجمه.^{٤٨}

ينبغي على مترجم المؤلفات العلمية - التقنية أن يعرف - بطبيعة الحال - هذا الإختصاص؛ وعلى المترجم، الذي ينقل المواضع الصحفية والأدبية - الإجتماعية، أن يكون على بينة من الأحداث العالمية المعاصرة، وأن يعرف البناء السياسى للبلدان المختلفة، واقتصادها، وجغرافيتها. ولا بد لأي مترجم من دراسة آدب الشعوب الأخرى، وتاريخها، وثقافتها، ولاسيما ذلك الشعب، الذي يترجم من لغته. ينبغي أن يعرف الحياة العادية لهذا الشعب، وأخلاقه، وعاداته؛ أي ينبغي أن يكون مطلعاً على ما يسمّى بالوقائع والمألوف الثقافية والتاريخية.^{٤٩} إنّ المترجم الماهر هو الذي يملك من المعرفة اللغوية، ومن معرفة الموضوع المنقول، ما يهوّن عليه أمر النقل ببيان واضح وأمين.^{٥٠}

٤. ثقافة عامة

إنّ الثقافة ضرورة لاغنى عنها لأي إنسان، ولاسيما للمترجم الذي يتصل - عن طريق اللغة الأجنبية - بطائفة عديدة من العلوم والفنون. وإن المترجم، الذي يرفض تثقيف ذاته، هو إنسان رافض للفهم والمعرفة. وإنّ المترجم المثقف هو ذلك يسعى إلى المعارف، ويعلم نفسه مدى حياته. ولن يبلغ المترجم النضج في تفكيره، والمهارة في عمله، ما لم ينفق على تثقيف نفسه بمثل الجهد الذي ينفق به على تأمين معيشته.^{٥١}

^{٤٨} نفس المرجع، ص: ١٨٤.

^{٤٩} نفس المرجع، ص: ١٨٤.

^{٥٠} نفس المرجع، ص: ١٨٤.

^{٥١} نفس المرجع، ص: ١٨٥.

يحتاج المترجم إلى ثقافة عامة في طائفة من العلوم والفنون، كي يحسن الترجمة، التي تخصص فيها. وعلى المترجم الذي يتوخى الثقافة العامة أن يدرس جميع المعارف البشرية دراسة تعميم وتوسيع. يقول الأستاذ عجاج نويهض "إن مجرد معالفة اللغتين - المنقول إليها والمنقول منها - معرفة لغوية، ولو واسعة، لا يفيد الغرض كاملاً، إلا إذا سبحت معرفة المنقول إليها بعد ذلك في محيط من الثقافة الغزيرة النيرة، البصرة الحاذقة."^{٥٢}

و. الأخطاء في الترجمة

قد كانت الصعوبة المتعلقة بالترجمة، هي الناحية اللغوية وغير اللغوية والثقافية وغير ذلك. الناحية اللغوية تتركز في الظاهرة التداخلية بين اللغتين - لغة الأصل والترجمة- وعناصرها. وأما الناحية غير اللغوية فتعلق بضعف إتقان المترجم عن اللغة الهدفية ونظرية الترجمة ونقصان واسطة العماد. والناحية الثقافية هي تشتمل على المشكلة لمعادلة بين الثقافتين المختلفتين.^{٥٣} خطأ الترجمة هي المشكلة التي لا بد لأن ينتهيها المترجم. ومنها:

١. أما الناحية اللغوية تتكون من:

أ) في المجال المفردة: المفردة مهمة في عملية الترجمة، وهي أساسية ترجمة من النص المصدر إلى النص الهدف. والعملية الأولى في الترجمة فهم النص المصدر، بدون فهم المفردة فلا تبليغ الرسالة من الكاتب إلى القارئ، وهذه المشكلة تجعل مترجم تشعر الصعوبة والخطأ لترجمة لكل الورقة.^{٥٤}

^{٥٢} نفس المرجع، ص: ١٨٥.

^{٥٣} Syihabuddin, Op.Cit, hal: 140.

^{٥٤} Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 200), cet-1, hal: 65.

وبناء على الخطيئة السابقة ذلك ينبغي للمترجم من أن يعالجها، كما يلي:^{٥٥}

(١) أن يستفيد المترجم على المعاجم والكتب، لكن في استعمال المعاجم. وقد يحتاج المترجم أن يسأل إلى أهل اللغة العربية.

(٢) أن تختار المعاجم المناسبة، التي تناسب إلى طبقة صعوبة على مادة النص المصدر. مثل المعجم المناسب والمبسط هي المعجم للسيّد محمو ينوس.

(٣) أمّا ترتيب المفرد في العاجم، اللغة الإندونيسية كانت العربية أو عكسها، يستطيع أن يقسم إلى قسمين، وهما:

أ- ترتيب المفردة بتنظر إلى الكلمة الأساسية (فعل الماضي)، مثلاً نجد كلمة "مظاهر" فنطلب إلى الكلمة الأساسية، هي الكلمة "ظهر"

ب- ترتيب المفردة على حسب حالها، ولا ينظر إلى الكلمة الأساسية (فعل الماضي)، مثلاً نجد كلمة "مظاهر" فننظر مباشرة إلى الكلمة "مظاهر" ولا نطلب إلى كلمة "ظهر"

ب) في المجال الصرفي: فرع اللغوي الذي يتعلّم أشكال الكلمة وتغيّرها مع المعنى المسببة. ويتعلّم إشتقاق الكلمة أو تغيّر أشكال الكلمة من الوزن الواح إلى الوزن الآخر.^{٥٦}

فالأخطاء الصرفية في الترجمة بشكل الخطأ ليعيّن نوع الكلمة الخاصة غالباً، مثل خطيئة القراءة (إعطاء الشكل أو الحركة)، هذه الأخطاء تؤثر على خطيئة الترجمة أو خطيئة فهم النص العامة.^{٥٧}

⁵⁵ Ibid, hal: 66.

⁵⁶ Abdullah Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: TERAS, 2009), Cet-1, hal: 32.

ج) في المجال النحوي: يرى فيرهار أنّ "فرع اللغوي الذي يتعلّم الأشياء المتعلقة بين الكلمات وبين الفراسا في الجملة.^{٥٨}

كان النحو في اللغوية العربية يتعلّم عن الجملة أو ما يتعلّق بها، كدور النحو الخاص في الجملة، مثل: الفاعل والمفعول به والخبر والمبتداء وقواعد الإعراب (تغيّر الحركات على الحرف الأخير في كل الجملة).^{٥٩}

فالأخطاء النحوية في الترجمة بشكل الخطيئة في تعيين الجملة وموقع الكلمة أو الفراسا في الجملة.^{٦٠}

د) في المجال الدلالي: فرع اللغوي أن يتعلّم المعنى، فيه ثلاث معناه؛ أي معنى المعجم ومعنى النحوي ومعنى السياق.^{٦١}

٢. الناحية غير اللغوية التي لها الخطأ في الترجمة:^{٦٢}

الترجمة هي الأنشطة العلمية الصعوبة. يرى دامونو (Damono) أنّ المترجم أفضل من الكاتب. درّ الكاتب الخبرة فقط، ولكن المترجم نقل الخبرات الشخص الآخر إلى المخبر اللغة المختلفة بلغة سهلة لفهم القارئ. الأنشطة الترجمة هي الأنشطة المجمعّة لأنّها تضمّنّت كلّ الكفاءة معاً، منهم عتقان اللغتين والكفاءة النظرية علوم عن الأحوال والسليقة.^{٦٣} كما يلي:

أ) مضمون النص أو شكله المترجم؛ النص لمسائل الحكم اختلاف بالنص لعلم الرياضيات والدينية وغير ذلك.

⁵⁷ Ibid, hal: 33.

⁵⁸ Ibid, hal: 35.

⁵⁹ Ibid, hal: 35.

⁶⁰ Ibid, hal: 36.

⁶¹ Ibid, hal: 38.

⁶² Ibid, hal: 40.

⁶³ Syihabuddin, Op.Cit, hal: 145.

ب) اختلاف أسلوب الكلام واصطلاحات الخاصة. ولذلك، لا بد يختار المترجم خلفية العلمية المتساوية بموضوع النص.

٣. الناحية الثقافية والمجازية

المفردات الثقافية تحتاج إلى أن تترجم طريقة خاصة. سُميت المفردات الثقافية لأنها التعبير الذي يصور التراث والعادة والثقافة الواقعة حول المخبر لغة الأصلي. طريقة الترجمة لهذه المشكلة هي تطلب تماثل التعبير في لغة الهدف، ليس ترجمتها حرفياً.^{٦٤}

المشكلة الأخرى التي يتجهها المترجم كثيرا هي ترجمة المجازية وأنواعها. إذا كان استخدام طريقة الترجمة الحرفية قد تجمع الكلمة الواحدة إلى الكلمة الأخرى تطلع المعنى الغريبة. يرى المرتضى عن تقابلة هذه المشكلة. كان أربع طرائق الترجمة للمجاز، منهم:^{٦٥}

- أ) إذا كان المعنى المجازي في لغة الهدفية متساويا بالمعنى في لغة المصدرية فنقل المجاز في لغة المصدرية إلى الهدفية دون اتباع المعنى.
- ب) إذا كان المعنى في لغة الهدفية ولغة المصدرية غير متساوي، فيحتاج زيادة المعنى المجازي بواسطة السياق أو الملاحظة.
- ج) إذا كان المجاز في لغة المصدرية يستطيع أن ييهم في لغة الهدفية، فتكتب المعنى المجازي فقط.
- د) إذا كان المعنى يستطيع أن تعدم أمانة لغة الهدف، فتكفي قد وصفت غايتها فقط.

⁶⁴ Ibid, hal: 146.

⁶⁵ Ibid, hal: 147.

٤ . الناحية الاسمية الغربية

المشكلة الأخرى للمترجم في عملية الترجمة هي نقل الحروف من الأسماء الغربية وأسماء البلاد والاصطلاحات الغربية إلى اللغة العربية. كتابة حرف (G) قد يترجم بغير (غ) أو بجيم (ج) بغير شروط خاصة. مثل: يترجم *Jhon Gerard* بجون جرارد، ولكن يترجم *Albert Girard* بالبرت غيرارد.^{٦٦}

كان المترجم ليوجه هذا المشكل بينظر المراجع، منهما: *Encyclopedic Dictionary of Scientists and Inventors* بالمؤلف إبراهيم بدران ومحمد فارس، هذا المرجع يتكوّن من الأسماء للعلماء وللمكتشفين في العالم.^{٦٧}

٥ . الناحية الترقيمية

الترقيم في عملية الترجمة ضرورية، من أنواعه: الحروف الكبيرة والمائل والفاصلة وعلامة استفهام والهلل وهلمّ جزًا. وأمّا الصعوبة الأخرى في الترجمة هي نقص الترقيم وليس إختلاف بين الحروف في اللغة العربية.^{٦٨}

(أ) طرق كتابة الحرف في اللغة الإندونيسية^{٦٩}

(١) كتابة ألفابيتي أو حرف كبير

أ- تستعمل حروف كبيرة أول الكلمة في بداية الجملة، نحو:

Apa maksudmu?

⁶⁶ Ibid, hal: 148.

⁶⁷ Ibid, hal: 148.

⁶⁸ Ibid, hal: 151.

⁶⁹ Ernawati Waridah, *EYD dan Seputar Kebahasaan Indonesia* (Jakarta Selatan: Kawan Pustaka, 2008), hal: 63.

- ب- تستعمل كحرف أول في العبارة التي تتعلق باسم ربّ،
 نحو: Allah، واسم شخص، نحو: Arum، واسم كتاب،
 نحو: Quran، والوظيفة المتبوعة باسم شخص، نحو:
 Indonesia، واسم الوطن، نحو: Nabi Adam, Haji Agus
 Di Indonesia terdapat suku Jawa، واسم الشعوب،
 نحو: Madura، واسم الشهر، نحو: November، واسم
 الأيام، نحو: Senin، واسم أيام العيد، نحو: Idul Fitri،
 Idul Adha, Maulid Nabi, Isra' Mi'raj
 ج- تستعمل في أول الكلمة النادية "انت"، نحو: Sudahkah
 Anda makan?

(٢) استعمال علامة الترقيم أو علامة القراءة

- أ- علامة الاستفهام (?): توضعها في نهاية الجملة
 الاستفهامية، نحو: Kamu sudah makan?
 ب- علامة التعجب (!): توضعها في نهاية الجملة
 الإعجابية، وفي كلمة الأمر والنداء لتعبير العاطفة القوية،
 نحو: Alangkah indahnya pemandangan itu!⁷⁰
 ج- علامة الشرطة (-)

- ١- لوصل كلمة مكررة، نحو: Anak-anak
 ٢- لتصريح لفظ أو كلام في الجملة، نحو: Ber-
 evolusi

⁷⁰ Ibid, hal: 28-39.

٣- لوصول تركيب Se- بكلمة تالية مبدوءة بحرف

كبير، ولوصول لفظ Ke- بعدد، ولوصول العدد

ب an-، نحو: Se-Jawa, Ke-2, Tahun 90-an

٤- لوصول كلمة اللغة الإندونيسية بلغة أجنبية،

نحو: Di-smash

٥- لوصول حروف كلمة تنهجا واحدا فواحدا،

وتوضع لوصول جزء التاريخ والعام، نحو: p-a^{٧١}

n-i-t-i-a, 11-08-1989

د- علامة الشولة أو الفاصلة (،)

١- توضع بين الجمل المتصلة المعنى، نحو: Saya ingin

hujan, tetapi hari ini hujan.

٢- تستعمل بين العناصر في التفصيل، نحو: Saya

membeli tas, pensil, dan tinta.

٣- تستعمل لفصل كلمة منقولة مباشرة، نحو: Kata

Ibu, "Saya gembira sekali."

٤- توضع وراء لفظ اسم موصول، نحو: Jadi, lagi

pula, oleh karena itu, meskipun begitu, dll.

٥- توضع لفصل كلمة مناسبة بكلمة مناسبة ثانية،

نحو: Orang itu bukan ayahnya, melainkan

pamannya.^{٧٢}

⁷¹ Ibid, hal: 35-37.

⁷² Asul Wiyanto, *Terampil Menerapkan Kaidah Indonesia* (Jakarta: PT. Grasindo, 2004), hal: 18-20.

ح. عملية الترجمة^{٧٣}

يقصد بعملية الترجمة هنا الطراز الذي يراد به بيان عملية التفكير التي يقوم بها المترجم عند عملية الترجمة. ويرى ويلز (Wills) أن عملية الترجمة تختلف عن إجراءات الترجمة التي تتعلق بأساليب الترجمة، كما تختلف إجراءات الترجمة للنصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عن إجراءات الترجمة للنصوص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية. كالصورة الآتية^{٧٤}

كانت عملية الترجمة في البداية تأتي مباشرة وتسلك وجهة واحدة كالتالي:



الصورة ٢؛ عملية الترجمة العامة

وهذا يعني أنّ عمل المترجم أن يكتب من جديد نصاً من اللغة المصدرية (source language) إلى النص من اللغة الهدفية (target language) مباشرة.

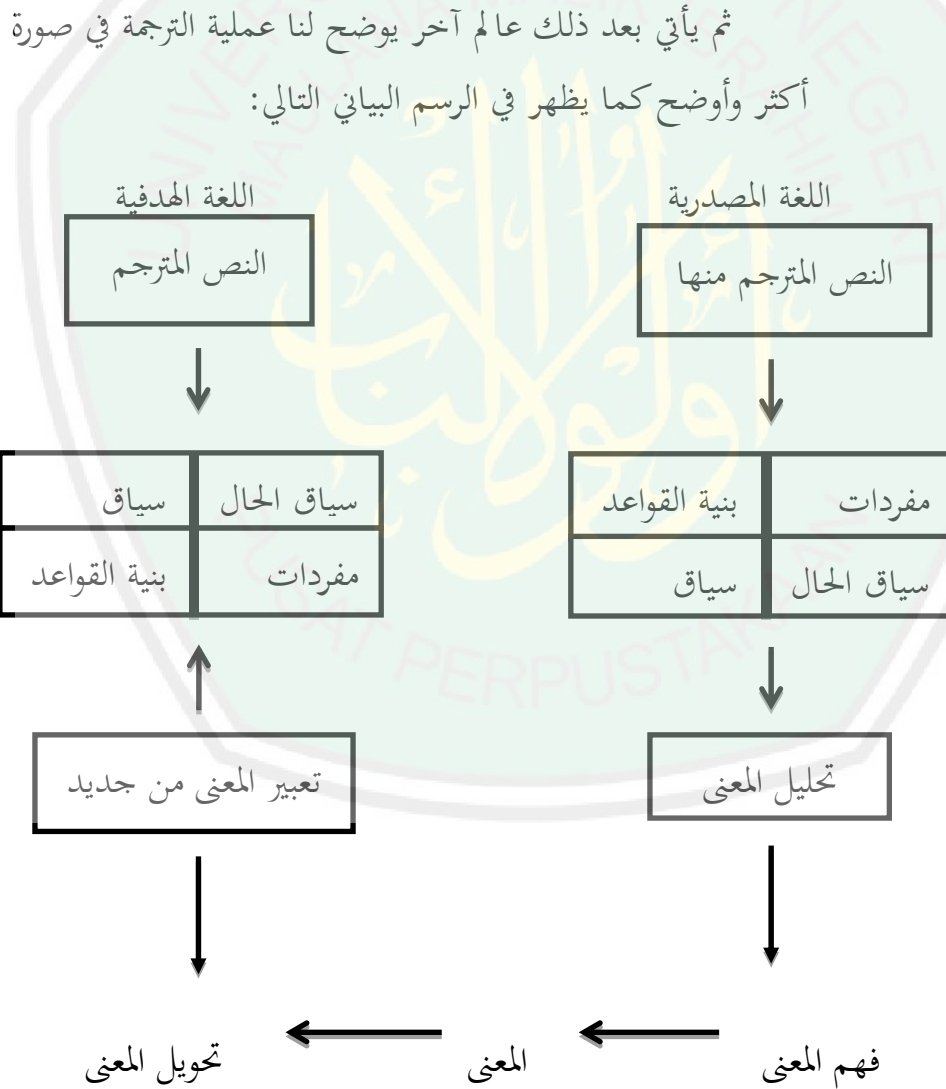
ثم تطورت هذه العملية، وهي على رأي ندا (Nida) وتابر (Taber) - تتم على ثلاث مراحل وهي:

١. مرحلة التحليل (analyzing) حيث حلل فيها المترجم النص من اللغة المصدرية فيما يتعلق بالقواعد والصرف، ومعنى الكلمات لفهم النص بعد الوقوف على معناه السياقي.

^{٧٣} دحية مسقان، مرجع نفسه، ص: ٦.

^{٧٤} نفس المرجع، ص: ٦.

٢. مرحلة التحويل (*transferring*) حول فيها المترجم بعد ذلك فكرته عن طريق نقل المعنى من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف.
٣. مرحلة إعادة البناء أو إعادة صياغة النص (*restructuring*) يقوم المترجم فيها ببحث الألفاظ المتطابقة والمعنى والرسالة الموجودة في اللغة المصدرية ثم يكتبها من جديد إلى اللغة الهدف. ولعل الرسم البياني التالي يوضح هذه العملية:



الصورة ٣؛ عملية الترجمة الخاصة

ط. كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"^{٧٥}
 ١. مؤلف "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"

السيد عبدالله بن علوي بن محمد الحداد الحسيني هو سيد الإمام العلامة الداعي إلى الله بقوله وفعله قطب الإرشاد ولد بالسبير من ضواحي مدينة تريم بحضرموت ليلة الخميس ٥ صفر سنة ١٠٤٤ هجرية. واسمه عبدالله بن علوي بن محمد بن أحمد بن عبدالله بن محمد بن علوي بن أحمد بن أبو بكر بن أحمد بن محمد بن عبدالله بن أحمد الفقيه بن عبد الرحمن بن علوي بن محمد بن علي بن علوي بن محمد بن علوي بن عبيدالله بن أحمد أحمد بن عيسى بن محمد بن علي بن جعفر الصديق بن محمد البقير بن علي زينول عابدين بن حسين بن علي بن أبي طالب وحسب ابن من فاطمة بنت محمد الرسول الله صلى الله عليه وسلم.

أبوه الشخص الصالح ومشهور بالتقوى ويوفى على ليلة الإثنين في أول الرجب، واسم أمه شريفة سلمى بنت إدريس بن أحمد الهبشي الشخصية الصالحة، بعد أن يوفى أبوه، أمه مريضة تستمرّ عشرون أياما فتوفى في الأربعاء ٢٤ رجب ١٠٧٢ هجرية.

وله عدد الأبناء وهم حسن وعلوي ومحمد وسليم وحسين وزين، هو الأب الرحيم لأبناء. وهو زار إلى أنحاء العالم، بينه بلاد الصومال وكمكة وإندونيسيا وماليزيا وغير ذلك، وهناك لدعوة وتعليم.

وله مؤلفات كثيرة جمعت النصائح والمواعظ والحكم وانتشرت انتشارا كبيرا وكتب لها القبول والمحبة ونفع الله بها الناس وقد ترجمت بعض مؤلفاته إلى لغات أجنبية في العصر الحاضر مثل الإنجليزية والفرنسية وإندونيسيا

^{٧٥} عبدالله بن علوي الحداد، رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة pdf (دون المطبع: دار الحاوي، ١٩٩٤)، ط: ٢، ص: ٥.

ومالزياء وهلمّ جرا، ومؤلفاته غنية عن التعريف ومشهور لدى الكبير والصغير ومنها النصائح الدينية ، والدعوة التامة ورسالة المعاونة وغيرها من الوصايا والرسائل ومجموع كلامه ثبيت الفؤاد وديوانه العظيم الدر المنظوم الجامع المحكم والعلوم ووصاياه ومكاتبته وأكثر مؤلفاته مطبوعة وأقبل عليها الناس إقبالا شديدا.

قال الإمام السبلي في كتابه "المشرع الراوي" كان إمام الحدادي يمتلك الصفة اللطيف والعفو والخير، ولذلك هو أسوة حسنة في قوله وفعله والإرشاد الأساسيته القرآن الكريم والحديث رسول الله.

فتوفي ليلة الثلاثاء ٧ ذوالقعدة عام ١١٣٢ هجرية ودفن بمقبرة زنبل بتبريم رحمه الله رحمة واسعة ورضي الله عنه ونفعنا به وبعلمه في الدارين آمين.

يمتلك سيّد علوي الحدادي عدد الأساس والقصد في ألف كتابه، أما الأساس والقصد هو للأمر العظيم أي أمرا من الله والرسول لنيل العهد الحقيقي أو الوعد الصاديقوا العهد لكل شخص الذي ينادى على الخير وانتشر العلوم، كقوله تعالى:

"ولتكن منكم أمة يدعون إلى الخير ويأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر وأولئك هم المفلحون"

Artinya: "Dan hendaklah di antara kamu ada segolongan orang yang menyeru kepada kebajikan, menyuruh (berbuat) yang makruf, dan mencegah dari yang mungkar. Dan mereka itulah orang-orang yang beruntung." (QS. Ali-Imran:104)

٢. موضوع البحث^{٧٦}

كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" هو أحد من كتاب التوحيد ويبحث عن التصوف، وهو دعى إلى قوّة الإيمان واليقين لأنّ باليقين القويّ فصار الخوف والرجاء معنا، ويّين عن كيفية الحبل مع الله وسائر المخلوقات. حتى أن نقرب إلى الله وأمر بالمعروف ونهي عن المنكر وغير ذلك. وكان أكثر إبحاث عن العبادة يومياً الموجه ليبلغ المعرفة.

واستخلصت الباحثة عرض محتوياته على النحو التالي:

- أ) مقدّمة، تعرّف بالمؤلف.
- ب) خطبة أو إرسال الكتاب.
- ج) يبحث عن مضمون الكتاب رسالة المعاونة ويؤخّر بالدعاء.

يشتمل كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" على واحد وثلاثون (٣١) فصلاً، كالتالي:

اللغة الأجنبية	اللغة العربية
1. Keyakinan	١. تقوية يقينك وتحسينه
2. Niat	٢. وجوب إصلاح النية وإخلاصها لله
3. Muraqabah	٣. وجوب مراقبة الله تعالى في كل حال
4. Memanfaatkan waktu	٤. عمارة الأوقات بوظائف العبادات

⁷⁶ Puji Wastuti, "Konsep Muraqabah dan Implikasinya dalam Kehidupan Kontemporer (Telaah atas Kitab Risalatun al Muawanah Karya al Sayyid Abdullah bin Alwi al Haddad)" (Skripsi, STAIN SALATIGA, 2004). Hal: 59.

5. Zikit	٥. الحث على اتخاذ الأوراد
6. Tafakur	٦. الحث على اتخاذ ورد من التفكير القلبي ومجاريه وثمراته
7. Bersegera	٧. وجوب المسارعة إلى الخيرات
8. Berpegang teguh pada al-Quran dan sunnah	٨. التمسك بالكتاب والسنة
9. Akidah	٩. تحسين معتقدك وإصلاحه وتقويمه
10. Ibadah Fardu dan Sunnah	١٠. أداء الفرائض واجتناب المحارم والاكثار من النوافل
11. Menuntut ilmu	١١. وجوب طلب العلم النافع
12. Kebersihan	١٢. وجوب تنظيف الظاهر والباطن
13. Aktivitas sehari-hari	١٣. استحسان تصدير الأعمال الشريفة كلها باسمه تعالى
14. I'tikaf	١٤. حب المساجد وآداب الجلوس فيها
15. Azan, iqamah, salat dan berjamaah	١٥. الأدب عند سماع الأذان وصلاة أول الوقت والمحافظة على صلاة الجماعة
16. Zakat	١٦. وجوب إخراج الزكاة
17. Amal-amal baik di bulan Ramadhan	١٧. الإكثار من أعمال البر خصوصاً في شهر رمضان
18. Haji	١٨. الحج والعمرة وآدابها
19. Salat istikharah	١٩. الاستخارة
20. Wara'	٢٠. الورع ملاك الدين وقوامه
21. Amar Makruf nahi Munkar	٢١. الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر
22. Adil	٢٢. وجوب العدل في الرعية الخاصة

		والعامة
23.	Berbakti kepada kedua orangtua dan silaturahmi	٢٣. وجوب برّ الوالدين وحرمة عقوقها وصلة الأرحام
24.	Cinta dan benci karena Allah	٢٤. الحب في الله والبغض في الله
25.	Tobat	٢٥. وجوب التوبة من كل الذنوب
26.	Sabar	٢٦. الصبر وأثره وأجره
27.	Bersyukur	٢٧. وجوب الشكر على النعم
28.	Zuhud	٢٨. الزهد وفضله وأثره
29.	Tawakkal	٢٩. التوكل وفضله وثمرته
30.	Rela dengan ketentuan Allah	٣٠. محبة الله تعالى والرضا بقضاء الله
31.	Wasiat-wasiat Allah	٣١. وصايا إلهية مأثورة وبها الختان

الجدوال ١؛ عرض المحتويات لكتاب "رسالة المعاونة"

٣. ترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"

قد ترجمت هذا الكتاب بعض مؤلفاته إلى لغات أجنبية في العصر الحاضر مثل ترجمة في اللغة الإندونيسية، كما يلي:

(أ) "Jalan Menempuh Ridha Allah" ترجمة لإحسان نشرتها مطبعة الهداية سورابايا دون السنة، ولهذا الكتاب يتكون من ٢٣٢ صفحة ويبحث عن ثمانية وثلاثون فصولا.

(ب) "Bekal Hidup Bahagia Dunia Akhirat" ترجمة لمحمد منور الزاهدي التي نشرتها مطبعة موتيارا علم سورابايا عام ١٤٢٨ هـ / ٢٠٠٧ م، ولهذا الكتاب يتكون من ٢٤٥ صفحة ويبحث عن اثني وثلاثون فصولا.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

في الفصل الثالث كانت الباحثة ستعرض البيانات من موضوع البحث أي ترجمة الكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" لإحسان ومحمد منور الزاهدي، وتختار الباحثة ٣ فصول من ٣١ فصلا لسهولة عملية والبحث تركيزه، وهي: "تحسين العقيدة، بأداء الفرض واجتناب المحارم، طلب العلم. ثم ستحللها من جهة طريقة الترجمة وأوجه التخالف والتشابه بينهما. كما يلي:

١. طريقة الترجمة في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"

تجد الباحثة من طرائق الترجمة في ترجمة الكتاب "رسالة المعاونة" كانت طرائق الترجمة بين ترجمتي في هذا الفصل الأول، هي كما يلي:

أ. طريقة الترجمة الحرفية أو اللفظية

هي ترجمة النص من اللغة المصدرية إلى الهدفية مناسبة، وهذه الطريقة تركز على الألفاظ المترجمة واحدا فواحدا بإتباع معنى المعجم مع ترتيب كلمة، دون النظر إلى الاعتبار الأخص والقواعد والأسلوب في اللغة المصدرية والهدفية أحيانا. ولكن، حاصل الترجمة لا يخرج من المعنى الأصلية.

ب. طريقة الترجمة التفسيرية أو المعنوية

هي تركز على تبليغ الأمانة أو تصوّر المعنى جيدا من اللغة المصدرية إلى الهدفية، قد تكون دون النظر إلى ترتيب النص المصدرية وقواعده. ولذلك، يصير نص الترجمة أطول من نص المصدر أو أقصر منه. وأما الوظيفة من هذه الطرائق هي لتسهّل المترجم في ترجمة النص من اللغة المصدرية إلى الهدفية، كي يحصل المترجم على غاية الترجمة جيدا وتاما.

الفصل الأول (تحسين العقيدة)		النمرة
وعليك بتحسين معتقدك وإصلاحه وتقويمه على منهاج الفرقة الناجية وهي المعروفة من بين سائر الفرق الإسلامية بأهل السنّة والجماعة وهم المتمسكون بما كان عليه رسول الله صلى الله عليه وسلّم وأصحابه		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان	١
“Wajib bagimu memperbaiki dan meluruskan akidahmu serta menegakkannya dengan <i>manhaj</i> (cara pemahaman) yang benar, yakni pemahaman yang terkenal di antara kelompok-kelompok Islam, yaitu <i>ahli sunah waljamaa</i> . Yaitu kelompok yang pemahamannya berpegang teguh pada apa yang dianjurkan dan dikerjakan Rasulullah saw. dan sahabat-sahabatnya.”		
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمتور الزاهدي	
“Hendaknya engkau selalu memperbaiki dan memperkuat akidahmu yang sesuai dengan golongan yang selamat yang disebut <i>ahlus sunnah wal jamaah</i> . Karena golongan ini selalu berpegang teguh dan mengikuti jejak Rasulullah saw. dan para sahabatnya.”		
وانت إذا نظرت بفهم مستقيم مع قلب سليم من نصوص الكتاب والسنّة المتضمّنه لعلوم الإيمان وطائفة سير السلف الصّالح من الصّحابة والتّابعين		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان	٢
“Jika kamu melihat dengan pemahaman yang lurus, hati yang jernih, nas-nas Alqur-an dan Sunah Rasul yang mengandung ilmu-ilmu keislaman serta dapat memahami kelompok perilaku salaf saleh, baik para sahabat atau tabiin.”		
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمتور الزاهدي	
“Jika engkau mampu menggunakan pemahaman yang lurus dan benar tentang Al-Qur’an dan hadis yang menguraikan keimanan, sejarah kaum salaf, para sahabat dan tabiin.”		
علمت وتحققت أنّ الحقّ مع الفرقة الموسومة بالأشعريّة نسبة إلى الشّيخ ابي الحسن الأشعريّ رحمه الله ربّ قواعد عقيدة أهل الحقّ وحرّر ادلّتها وهي		٣

العقيدة التي اجتمعت عليها الصحابة ومن بعدهم من خيار التابعين وهي عقيدة أهل الحق من أهل كل زمان ومكان		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان	“Maka kamu akan mengetahui dan membuktikan, bahwa kebenaran itu ada pada keelokan golongan Asy’ariyah, yakni istilah bagi penganut syekh Abu Hasan Al-Asy’ari r.a. yaitu penata dasar-dasar akidah ahli hak (orang-orang yang benar), dan memperbaiki serta meluruskan dasar-dasar hukumnya, yang berarti juga sebagai akidah yang telah disepakati oleh para sahabat dan orang-orang sesudahnya, yaitu para tabiin yang terbaik, yang berarti juga sebagai akidah dari ahli hak (orang-orang yang benar) yang tentu saja sesuai dengan setiap waktu dan tempat.”
الترجمة التفسيرية أو المعنوية			لمنور الزاهدي
“maka engkau akan mengetahui dan dapat membuktikan kebenaran ahlu sunnah wal jamaah (<i>Asy’ariyah</i>) yang dinisbatkan pada Abu Hasan al-Asy’ari. Kebenaran yang akan sesuai di setiap masa dan tempat.”		
وهي عقيدة جملة أهل التصوف كما حكى ذلك ابو القاسم القشيري في أول رسالته وهي بحمد الله عقيدتنا وعقيدة اخواننا من السادة المعروفين الحسينيين المعروفين بآل ابي علوي وعقيدة اسلافنا من لدن رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى يومنا		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان	“Di samping merupakan akidah bagi sederet ahli-ahli tasawuf. Sebagaimana hal itu diceritakan oleh Abu Qasim Al-Qusyairi di awal risalahnya, yaitu dengan kalimat: segala puji bagi Allah swt. atas akidah saya dan akidah saudara-saudara saya, yaitu guru-guru yang terhormat Al-Husainiyah (penganut Husain), yang terhormat keluarga Abu Ulwi, dan akidah pendahulu-pendahulu saya, mulai dari Rasulullah saw. sampai hari ini.”
الترجمة التفسيرية أو المعنوية			لمنور الزاهدي
“Rumusan Abu Hasan ini juga merupakan standar para sufi, sebagaimana diutarakan Abu Qasim al-Qusyairi di awal risalahnya. Dan ia juga, adalah akidah kami, keluarga kami dan para sayyid dari keturunan sayyid Husein (<i>Alawiyyin</i>) adalah akidah leluhur kami dari zaman Rasulullah hingga saat ini.”		

<p>وكان الإمام المهاجر جدّ السّادة المذكورين سيّدى الشّيخ احمد بن عيسى بن محمّد عليّ ابن الإمام جعفر الصّادق رضي الله عنهم لما رأى ظهور البدع وكثرة الأهواء واختلاف الآراء بالعراق هاجر منها ولم يزل نفع الله تعالى به ينتقل في الأرض حتّى أتى أرض حزموت فاقام بها إلى ان توفّي</p>	
<p>الترجمة الحرفية أو اللفظية</p>	
<p>“Imam Muhajir, nenek dari guru-guru yang berkebangsaan di atas (Abu Ulwi), yaitu Syekh Ahmad bin Isa bin Muhammad bin Ali bin Imam Jakfar Shadiq r.a., ketika melihat muncul bid’ah, banyaknya hawa nafsu, tumbuh berbagai macam pendapat di negeri Irak, dia pindah dari kota itu, dari satu negari ke negeri lainnya hingga pada kota Hadralmaut (semoga Allah swt, senantiasa memberikan manfaat baginya), kemudian ia menetap di sana sampai wafat.”</p>	<p>5</p> <p>إحسان ولمنور الزاهدي</p>
<p>“Al-Imam Muhajir Syekh Ahmad bin Isa bin Muhammad bin Ali bin al-Imam Ja’far as-Sadiq ra. <i>radhiyallahu anhum</i> ketika menyaksikan munculnya bid’ah, diobralnya hawa nafsu, dan perbedaan pendapat makin menghangat, maka beliau hijrah dari negaranya (Iraq) dari satu tempat ke tempat yang lain hingga sampai di Hadramaut, beliau bermukim di sana hingga wafat.”</p>	
<p>فبارك الله في عقبه حتّى اشتهر منه الجَمّ الغفير بالعلم والعبادة والولاية والمعرفة ولم يعرض لهم ما عرض لجماعات من أهل البيت النبويّ من انتحال البدع وياتباع الأهواء المضلّة ببركات نيّة هذا الإمام المؤمن وفراره بدينه من مواضع الفتن</p>	
<p>الترجمة الحرفية أو اللفظية</p>	
<p>“(semoga Allah memberikan berkah setelah kepergiannya). Sehingga darinya terkenal sebagai kalangan terhormat (golongan elite) dalam bidang keilmuan, ibadah, kewalian, dan kemakrifatan, belum ada yang mampu melawan mereka dari orang-orang yang menentang jamaah ahli bait Nabi (keturunan Nabi), yakni dari orang-orang yang berpihak pada bid’ah, dan mengikuti nafsu yang tersesat. Sebab, berkat niat imam yang dapat dipercaya, sebab upayanya membawa lari agamanya terbebas dari tempat muncul fitnah.”</p>	<p>6</p> <p>إحسان</p>

الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي	
“Dan Allah memberkati keturunannya hingga banyak di antara mereka yang terkenal dengan ilmu, ibadah, kewalian dan kemakrifatannya. Dan mereka terpelihara dari bid’ah dan perbuatan sesat berkat niat suci imam yang terpercaya ini, dan <u>hijrah</u> beliau dari negeri yang penuh <u>fitnah</u> (Irak).”		
فَاللّٰهُ تَعَالٰى يَجْزِيهِ عَنَّا اَفْضَلُ مَا جَزَىٰ وَالِدَا عَنْ وَلَدِهِ وَيَرْفَعُ دَرَجَتَهُ مَعَ اَبَائِهِ الْكِرَامِ فِي عَلِيّٰنِ وَيُلْحِقُنَا بِهَمَّ فِي خَيْرٍ وَعَافِيَةٍ غَيْرِ مُبَدَّلِيْنَ وَلَا مُفْتُونِيْنَ اِنَّهُ اَرْحَمُ الرَّاحِمِيْنَ وَالْمَاتَرِيْدِيَّةَ كَالْاَشْعَرِيَّةَ فِي جَمِيْعٍ مَا تَقَدَّمَ.		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	لإحسان	٧
“Aku berdoa, semoga Allah memberikan imbalan yang setimpal, sebaik-baik imbalan yang diberikan kedua orangtua kepada anaknya. Semoga Allah mengangkat derajatnya bersama bapak-bapaknya yang mulia, dalam golongan orang-orang yang terhormat, semoga aku akan menyusul mereka dengan selamat dan penuh kesejahteraan, bukan golongan orang-orang ahli bid’ah, juga bukan golongan orang-orang yang terfitnah. Sesungguhnya Allah Maha Pengasih. Begitu pula penganut Al-Maturidiyah sebagaimana penganut Asy’ariyah terhadap apa yang telah diterangkan di atas.”		
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي	
“Semoga Allah memberinya balasan yang sebaik-baiknya dan berkah pada kami, sebagaimana seorang ayah memberi anaknya, dan mengangkat derajatnya beserta leluhur-leluhurnya yang mulia ke tempat yang tertinggi, dan mengikutsertakan kami menuju kebaikan dan kesejahteraan serta selamat dari segala ujian dan cobaan. Karena Dialah Yang Maha Pengasih dan Penyayang.”		
(وينبغي) لكل مؤمن ان يحسن معتقده بحفظ عقيدة من عقائد الأئمة المجمع على جلالتهم ورسوخهم في العلم ولا احسب مبتغي ذلك يصادف عقيدة جامعة واضحة بعيدة عن الشبه سالمة من الأشياء الموهمة مثل عقيدة الإمام الغزالي رضي الله عنه التي اوردها في الفصل الأوّل من كتاب قواعد العقائد من الإحياء فعليك بها فإن تشوّقت إلى مزيد فانظر في الرّسالة القدسيّة التي اوردها في الفصل الثّالث من الكتاب المذكورة		٨

الترجمة الحرفية أو اللفظية		
<p>“Seyogianya bagi setiap orang mukmin, agar memperbaiki akidahnya dengan menjaga akhlak para ulama yang telah disepakati keagungan dan kekukuhan mereka dalam keilmuan. Seorang yang memahami ilmu akidah seperti ini tidak akan menganggap selesai sebelum bertemu dengan suatu rangkuman akidah yang jelas dan jauh dari kekaburan dan terhindar dari segala sesuatu yang menyesatkan, seperti kita harus memahami akidah yang diajarkan Imam Ghazali r.a., yang ia paparkan dalam pasal awal pada <i>Bab Dasar-dasar Akidah</i> di dalam kitab <i>Ihya’ Ulumuddin</i>.” Kamu harus punya dasar-dasar akidah seperti itu. Jika kamu merindukan tambahan pemahaman, maka bacalah (pelajarilah) dalam <i>risalah kudsiah</i> yang ia paparkan dalam pasal tiga (juz ketiga) dari kitab tersebut.”</p>	لإحسان	
الترجمة التفسيرية أو المعنوية		
<p>“Wajib bagi orang beriman menjaga akidahnya dan mengikuti para ulama yang agung dan berpegang teguh dalam ilmunya, akidah yang jelas terhindar dari <i>syubhat</i> atau keraguan. Hal ini sesuai dengan akidah Imam Ghazali yang telah dijelaskan pada bab <i>Qawaid Aqaid</i> pasal pertama dan ketiga dalam kitab <i>Ihya’ Ulumuddin</i>.”</p>	لمنور الزاهدي	
ولا تتوَعَّل في علم الكلام ولا تكثُر من الخوض فيه لمجرّد طلب التحقّق في المعرفة		
الترجمة التفسيرية أو المعنوية		
<p>“Janganlah kamu terperangkap dalam ilmu-ilmu kalam, jangan pula kamu tenggelam dalam telaganya, hanya untuk mencari kebenaran dalil (menganalisa) tentang makrifat.”</p>	لإحسان ولمنور الزاهدي	٩
<p>“Janganlah engkau gegabah dalam membahas ilmu Tauhid serta memperdebatkannya semata-mata hanya karena untuk memperoleh pemahaman yang sempurna.”</p>	لمنور الزاهدي	
<p>فإنّك لا تظفر بهذا المطلوب من هذا العلم ولكن إن اردت التحقّق في المعرفة فعليك بسلوك طريقه وهي التزام التّقوى ظاهرا وباطنا وتدبّر الآيات والأخبار والنظر في ملكوت السّموات والأرض على قصد الإعتبار وتهذيب اخلاق النّفس وتلطيف كثافتها بحسن الرّياضيات وتصقيل مرآة القلب بملازمة الدّكر والفكر والإعراض عمّا يشغل عن التجرّد لهذا الأمر</p>		

الترجمة الحرفية أو اللفظية	لإحسان	
<p>“Karena, sesungguhnya kamu tidak akan menemukan maksudmu tentang ilmu ini. Akan tetapi, jika kamu ingin menyatakan kebenaran dari ilmu makrifat ini, maka bagimu wajib menjalankan amalan tarekat, yaitu harus disertai ketakwaan lahir-batin, merenungkan ayat-ayat Alqur-an, hadis-hadis Nabi, juga mengamati kekuasaan Allah yang ada di langit dan bumi dengan tujuan mencari perbandingan akan kuasa Allah swt. serta melatih akhlak, nafsu dan membersihkan kekumuhannya dengan <i>riyadhah</i> (tarekat) yang benar, di samping menggosok cermin hati yang disertai zikir, tafakur dan menjauhkan diri dari hal-hal yang menghambat pemusatan diri untuk perkara tersebut.”</p>		
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي	
<p>“Karena engkau tak akan mampu memahami ilmu Tauhid kecuali jika engkau mengikuti jalan keselamatan dengan bertasawuf, yakni senantiasa bertakwa lahir batin, merenungi ayat-ayat Allah dan hadis, memikirkan ciptaan Allah yang ada di bumi dan langit dengan tujuan untuk memantapkan keimanan dan konsekuen dalam bertauhid, menghiasi diri dengan perangan yang terpuji, jauh dari akhlak yang tercela dengan membersihkan hati, beristiqamah dalam berzikir, bertafakkur dan mampu melepaskan diri dari sesuatu yang mengganggu untuk memperoleh pemahaman dalam ilmu Tauhid.”</p>		
<p>فهذا سبيل التحصيل ان سلكته عثرت ان شاء الله تعالى على المطلوب وظفرت بالأمر المرغوب</p>		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	لإحسان	١١
<p>“Jika kamu dapat menempuh jalan untuk mendapatkan seperti cara ini, insya Allah kamu dapat menyaksikan apa yang kamu harapkan serta dapat menemukan perkara yang tercinta ini.”</p>		
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي	
<p>“Insya Allah dengan metode ini engkau mampu memahami ilmu Tauhid secara mendalam dan benar.”</p>		
<p>والصَّوْفِيَّةُ أَمَّا جَاهَدُوا نَفْسَهُمْ وَبَالِغُوا فِي رِيَاضَتِهَا وَقَطَعُوهَا عَنْ عَادَتِهَا وَمَأْلُوفَاتِهَا لَعَلَّهُمْ بِتَوَقُّفِ حَصُولِ كَمَالِ الْمَعْرِفَةِ عَلَى ذَلِكَ وَعَلَى كَمَالِ الْمَعْرِفَةِ يَتَوَقَّفُ التَّحَقُّقُ بِمَقَامِ الْعِبُودِيَّةِ الَّذِي هُوَ بَغِيَّةُ الْعَارِفِينَ وَآمِنِيَّةُ الْمُحَقِّقِينَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ</p>		

الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان	
<p>“Orang-orang ahli tasawuf, mereka sungguh-sungguh memerangi nafsunya. Mereka juga bersungguh-sungguh dalam mendidik dan mematahkannya dari kebiasaan-kebiasaannya. Mereka menjinakkannya dengan ilmu mereka. Hal itu baru akan berhenti, jika telah memperoleh kesempurnaan makrifat. Di atas kesempurnaan makrifat inilah, realita (kebenaran) akan benar-benar diketahui dengan ditandai <i>Maqom Ubudiyah</i> (tingkat kepatuhan kepada Allah swt) yang menjadi harapan orang-orang yang mencari hakikat kebenaran. Semoga Allah swt. memberikan keridaan bagi mereka semua.”</p>		
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي	
<p>“Kaum Sufi misalnya, senantiasa memerangi hawa nafsu mereka dan bersungguh-sungguh dalam beribadah. Semua itu mereka jalankan hingga mencapai derajat ahli beribadah yang merupakan dambaan dan harapan setiap orang makrifat dan hakikat.”</p>		

الجدوال ٢؛ تحسين العقيدة (طريقة الترجمة في الفصل الأول)

٢. التخالف والتشابه في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"

بعد عرض البيانات وتحليلها من حيث طرائق الترجمة، ثم ستحليلها من حيث التخالف والتشابه. وتجد الباحثة التخالف والتشابه بين ترجمتي في ترجمة الكتاب "رسالة المعاونة" في هذا الفصل الأول، كما يلي:

أ) في الجملة الأولى

كانت اللغة الهدفية الأول والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأول أطول، لكن الثاني أقصر وأتم في مفهومها لأنه أوضح وغير مسهب.

أما التخالف بين الترمجتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي:

استراتيجية (تقنيية) الترجمة، كلمة "عليك" (١) بمعنى *Wajib bagimu* (٢) بمعنى *Hendaknya engkau على الترمجتين*، هنا دخل إلى (الزيادة / *addition*) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها إليها، وتسمى أيضا

التوسيع (*expansion*). لكن من الألفاظ غير الفعالي في اللغة الهدفية (إندونيسيا)، مثل **على الترجمة إحسان: ١**. "الفرق الإسلامية" بمعنى *kelompok-kelompok Islam* والأصحّ هو *kelompok Islam* لاجتناب تكرار اللفظ. **على الترجمة منور الزاهدي** "إصلاح، على منهاج الفرقة الناجية وهي المعروفة من بين سائر" دخل إلى (الحذف / *deletion*)، لأنّ هناك المترجم حذف كلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية. وهذا التخالف يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (لغة المصدر والهدف) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: مثل "و" دخل إلى (الحذف / *deletion*) كما سبق تعريفه، "أهل السنة والجماعة، رسول الله" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*) أي الذي يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية.

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة **لمنور الزاهدي**، يعني: كتابة الترقيمية في اللغة الهدفية (اللغة الإندونيسية)، مثل كتابة علامة النقطة (.) في الجملة "ahlus sunnah wal jamaah. Karena golongan ini" ويجب أن غير يستخدم علامة الترقيم لأنّ تتبّع الجملة الفرعية على الجملة الأصلية.^{٧٧}

⁷⁷ Ernawati Waridah, *EYD & Seputar Kebahasa-Indonesiaan* (Jakarta: Kawan Pustaka, 2008), cet-1 hal: 31.

ب) في الجملة الثانية

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. أمّا التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: استراتيجية (تقنيّة) الترجمة على الترجمة إحسان، (الاستعار / *borrowing*) وهو الذي يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية، أي لفظ "السنة، الإيمان" وعلى الترجمة منور الزاهدي، ١. (الاستعار / *borrowing*) في المركب الإضافي "علوم الإيمان" بمعنى *keimanan* ٢. (الحذف / *deletion*) وهو حذف كلمة من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية، أي "علوم، قلب سليم" وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين الترجمتين، ستشرح الباحثة كما يلي: "السلف، الصحابة، التابعين" (الاستعار / *borrowing*) كما سبق تعريفه.

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة، يعني: ١. كتابة لفظ على ترجمتي، "الكتاب" (١) بمعنى *Alqur-an* (٢) بمعنى *Al-Qur'an*، ذلك الخطأ وأصحّ في اللغة الهدفية (اللغة الإندونيسية) هو *al-quran*^{٧٨} لأنّه يضع وسط الجملة ويتعلّق باسم الكتاب المقدّس (الدّينية). ٢. معنى لفظ "علوم الإيمان" على الترجمة إحسان *ilmu-ilmu keislaman*، لأنّ بين الإيمان والإسلام مختلف فيهما ٣. علامة التّقييم على ترجمتي، مثل: قبل لفظ "dan" يجب أن يضع علامة الشّولة أو الفاصلة (،) لأنّ تستعمل بين العناصر في التفصيل.^{٧٩} ٤. لفظ "و" على الترجمة إحسان بمعنى "atau" وذلك

⁷⁸ Ibid, cet-1 hal: 6.

⁷⁹ Asul Wiyanto, *Terampil Menerapkan Kaidah Indonesia* (Jakarta: PT. Grasindo, 2004), hal: 18.

خطاء، الأصحّ بمعنى "dan" لأنّ صحابة لاتساوي مع التابعين؛ الصحابة هي الشخص الذي يقابل بني محمد صلى الله عليه وسلّم، والتابعون هو الشخص الذي لايقابل بني محمد صلى الله عليه وسلّم، لكن يقابل بالصحابة.

ج) في الجملة الثالثة

كانت اللغة الهدفية الأوّل والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأوّل أطول، لكنّ الثاني أقصر وأتمّ في مفهومها لأنّه أوضح وغير مسهب.

أمّا التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: **على الترجمة إحسان، استراتيجية (تقنيّة) الترجمة ١. (الزيادة / addition)** تتكوّن من الألفاظ "keelokan, golongan, yang terbaik" لأنّ هناك المترجم زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسيع (expansion) ٢. (الاستعار / borrowing) تتكوّن من الألفاظ "عقيدة، أهل الحقّ، الصحابة، التابعين" كما سبق تعريفه. **وعلى الترجمة منور الزاهدي، استراتيجية (تقنيّة) الترجمة: ١. (الزيادة / addition)**، مثل: "dapat" كما سبق تعريفه، ٢. (الإضافة / addition)، مثل: "ahlus sunnah wal jamaah" لأنّ هناك المترجم توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية. ٣. (الحذف / deletion) كما سبق تعريفه، مثل: "رتّب قواعد - وهي عقيدة." وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية).

يستعمل مترجمان بعض استيراتيجية المتساوية؛ والتشابه في استراتيجيه (تقنيه) الترجمة بين الترمجتين، ستشرح الباحثة كما يلي: كلمة "الأشعرية، ابي الحسن الأشعري" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*).

(د) في الجملة الرابعة

كانت اللغة الهدفية الأول والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأول أطول، لكن الثاني أقصر وأتم في مفهومها لأنه أوضح وغير مسهب.

أما التخالف بين الترمجتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: على ترجمة إحسان في استراتيجيه (تقنيه) الترجمة، ١. لفظ " أهل التصوف" بمعنى "ahli-ahli" دخل إلى (النقل / *transposition*)، لأنّ يستخدم المترجم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدرية بوحدة نحوية في اللغة الهدفية ليسهل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا: التصغير في التركيب، أي من المفرد إلى الجمع ومن الاسم إلى الفعل أو عكسه. ٢. (الزيادة / *addition*)، مثل: "Di samping merupakan" كما سبق تعريفه، ٣. (الاستعار / *borrowing*)، مثل: "عقيدة، أهل التصوف، ابي علوي". وعلى الترجمة منور الزاهدي في كلمة "اسلافنا" بمعنى "leluhur kami" دخل إلى (النقل / *transposition*)، وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استيراتيجية المتساوية؛ والتشابه في استراتيجيه (تقنيه) الترجمة بين الترمجتين، ستشرح الباحثة كما يلي: "و" دخل إلى (الحذف / *deletion*) و"ابو القاسم القشيري، أول رسالته، الحسينيين، رسول الله" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*)، كما سبق تعريفه.

هـ) في الجملة الخامسة

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأولى أطول، لكنّ الثاني أقصر وأتمّ في مفهومها لأنّه أوضح وغير مسهب.

أمّا التحالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: لفظ "هاجر" على ترجمة منور الزاهدي بمعنى "hijrah" دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (الاستعار / *borrowing*) وهو الذي يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية. وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النصّ المصدرية مع سياقه

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجيات (تقنيّة) الترجمة بين الترجمتين، ستشرح الباحثة كما يلي: (الحذف / *deletion*) لأنّ يحذف كلمة "وكان" من النصّ في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية و(الاستعار / *borrowing*) تتكون من "الإمام المهاجر سيّد الشيخ أحمد بن عيسى بن محمّد عليّ ابن الإمام جعفر الصادق، البدع، الأهواء، عراق، حضرموت."

تجد الباحثة بعض الأخطاء على الترجمة إحسان، ١. معنى لفظ "جدّ" هو "nenek" وذلك الخطأ، من الناحية اللغوية في المجال الدلالي^{٨٠} ٢. تضع علامة الترقيم "علامة الشولة أو الفاصلة (،)" مع علامة النقطة على لفظ "r.a." والأصحّ يستعمل علامة النقطة فقط ٣. وتضع علامة الترقيم "علامة الشولة أو الفاصلة (،)" بعد لفظ "swt" والأصحّ يستخدم أن علامة

⁸⁰ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Teras, 2009), hal: 38.

النقطة (٠).^{٨١} على ترجمة منور الزاهدي، كتابة لفظ "رضي الله عنهم" مع إختصاراته في اللغة الإندونيسية، والأصحّ يختار بينهما.^{٨٢}

(و) في الجملة السادسة

كانت اللغة الهدفية الأول والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأول أطول، لكنّ الثاني أقصر وأتمّ في مفهومها لأنّه أوضح وغير مسهب.

أمّا التحالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة منور الزاهدي، ١. لفظ "ولم يعرض لهم ما عرض" بمعنى Dan mereka terpelihara وذلك دخل إلى الاستراتيجية (تقنيّة) الترجمة (النقل بالمحاكاة / *calque*) يعني تصريف كلمة أو الجملة من معناها المحددة إلى معنى تضمنها (غير كامل) حيث يقصد به استحضار كلمة أو الجملة المتناسبة باللغة المصدرية (المعنى المستقل)، ٢. (الحذف / *deletion*)، تتكون من: "جماعات من أهل البيت النبويّ"، كما سبق تعريفه، ٣. (الإضافة / *addition*) في كلمة "Irak" لأنّ توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية. وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النصّ المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين الترجمتين، ستشرح الباحثة كما يلي: (الاستعار / *borrowing*) تتكون من: لفظ "الله، بالعلم والعبادة والولاية والمعرفة، البدع،

⁸¹ Ernawati Waridah, Op.Cit, hal: 169.

⁸² APLIKASI KBBI (ANDROID. VERSI 2.0.1)

ببركات، نيّة، الإمام، الفتن" لأنّ يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية.

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على ترجمة منور الزاهدي، يعني: علامة الترقيم، مثل: قبل لفظ "dan" "يجب أن يضع علامة الشولة أو الفاصلة (،) لأنّ تستعمل بين العناصر في التفصيل.⁸³

ز) في الجملة السابعة

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأولى أطول، لكنّ الثاني أقصر وأتمّ في مفهومها لأنّه أوضح وغير مسهب. أمّا التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: "والدا" وعنى أصله "ayah" لكن على الترجمة إحسان ذلك اللفظ بمعنى "kedua orang tua" ودخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (الزيادة / addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسيع (expansion)، و(الزيادة / addition)، مثل: "Aku berdoa" وعلى الترجمة منور الزاهدي، تتكون من: ١. (الزيادة / addition)، مثل: "dan selamat dari segala berkah pada kami". ٢. "غير مبدّلين ولا مفتونين" بمعنى "ujian dan cobaan" دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (النقل بالمحاكاة / calque) يعني تصريف كلمة أو الجملة من معناها المحددة إلى معنى تضمنها (غير كامل) حيث يقصد به استحضر كلمة أو الجملة المتناسبة باللغة المصدرية (المعنى المستقل) ٣. (الحذف / deletion) في كلمة "والماتريديّة"

⁸³ Asul Wiyanto, Op.Cit, hal: 18.

كالأشعرية في جميع ماتقدم. " وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: (الاستعار / borrowing) في كلمة "فالله تعالى، درجته"، وكما سبق تعريفه.

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على الترجمة إحسان، يعني: ١. لفظ "عليين" بمعنى "golongan orang-orang yang terhormat" ذلك الخطأ من الناحية اللغوية في المجال الصرفي، لأنّ لفظ "عليين" دخل إلى صيغة اسم مكان.^{٨٤} ٢. كتابة لفظ "الماتريدية" بمعنى Al-Maturidiyah وأصحّ في اللغة الهدفية (اللغة الإندونيسية) هو "al-maturidiyah" لأنّه يضع وسط الجملة ويتعلّق باسم النظام.^{٨٥}

ح) في الجملة الثامنة

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأولى أطول، لكنّ الثاني أقصر وأتمّ في مفهومها لأنّه أوضح وغير مسهب.

أمّا التخالف بين المترجمين السابقين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة إحسان، ١. المركّب الإضافي "كلّ مؤمن" بمعنى orang mukmin والمركّب النعتي "الفصل الأوّل" بمعنى pasal awal دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (الاستعار / borrowing)، يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية، ٢. لفظ "بحفظ عقيدة" بمعنى menjaga akhlak

⁸⁴ Abdul Munip, Op.Cit, hal: 32.

⁸⁵ Ernawati Waridah, Op.Cit, hal: 6.

دخل إلى (الإضافة / *addition*) يقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية. وعلى ترجمة **منور الزاهدي** (الاستعار / *borrowing*)، مثل: "قواعد العقائد" و(الحذف / *deletion*)، مثل: "ولا احسب مبتغي ذلك يصادف." وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: "و" (الحذف / *deletion*) يحذف كلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية، وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدفية أو صعبت ترجمته. (الاستعار / *borrowing*) تتكون من: "معتقده، العلم، عقيدة، الإمام الغزالي" و(الإضافة / *addition*)، مثل "الإحياء" *kitab Ihya' Ulumuddin* لأنّ يقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية.

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على الترجمة إحسان، يعني: ١. ينبغي أن يستخدم المترجم علامة الترقيم الشولة أو الفاصلة (،) على لفظ "dan" لاجتناب تكرار كلمة.^{٨٦} ٢. تضع علامة الترقيم "علامة الشولة أو الفاصلة (،) مع علامة النقطة على لفظ "r.a." والأصحّ يستعمل علامة النقطة فقط. ٣. كتاب "risalah qudsiah" والأصحّ في اللغة الإندونيسية^{٨٧} "risalah qudsiah"

⁸⁶ Ibid, hal: 30.

⁸⁷ APLIKASI KBBI (ANDROID. VERSI 2.0.1)

ط) في الجملة التاسعة

كانت اللغة الهدفية الأول والثاني مفهوم عند القارئ، لأنّ في استخدامها واضح وغير مسهب.

أمّا التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: **على** الترجمة إحسان، ١. "علم الكلام" بمعنى ilmu-ilmu kalam دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة، الاستعار (borrowing) وهو الذي يأخذ معنى كلمة "الكلام" من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية، ٢. (النقل / transposition) يستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدرية بوحدة نحوية في اللغة الهدفية ليسهل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضاً: التصغير في التركيب، أي من المفرد إلى الجمع ومن الاسم إلى الفعل أو عكسه. مثل: "علم الكلام" بمعنى ilmu-ilmu kalam، ٣. (العديل الثقافي / culture equivalent) أن يستخدم المترجم كلمة الخاصة أو المميزة في اللغة الهدفية بدلا من كلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدرية، مثل: "ولا تكثر من الخوض" بمعنى "jangan pula kamu tenggelam dalam telaganya" لكن على ترجمة منور الزاهدي، ذلك اللفظ بمعنى "memperdebatkannya" دخل إلى (العديل الوصفي / descriptive equivalent) يصف المعنى والمراد من اللغة المصدرية وذلك لأنّ اللغة المصدرية لها علاقاتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدرية.

يستعمل مترجمان بعض استيراتيجية المتساوية؛ والتشابه في استيراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين الترجمتين، ستشرح الباحثة كما يلي: "و" (الحذف/

(*deletion*) يحذف كلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية، وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدفية أو صعبت ترجمته.

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على الترجمة إحسان، يعني: المركب الإضافي "علم الكلام" بمعنى "ilmu kalam" والأصح كتابته إلى اللغة الهدفية (اللغة الإندونيسية) هو "ilmu Kalam" لأنّ تتعلق باسم العلم الدينية.⁸⁸

(ي) في الجملة العاشرة

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. أما التخالف بين المترجمين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة إحسان، "بسلوك طريقه" بمعنى *amalan tarekat* دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة، الاستعار (*borrowing*) وهو الذي يأخذ معنى كلمة "طريقه" من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية، وعلى الترجمة منور الزاهدي، ١. "بسلوك طريقه" بمعنى *bertasawuf* "العلم" بمعنى *ilmu Tauhid* لهذا الأمر" بمعنى *ilmu Tauhid* دخل إلى (الإضافة / *addition*) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية. ٢. "وتصقيل مرآة القلب" بمعنى *membersihkan hati* دخل إلى (الحذف / *deletion*) وهو حذف كلمة "مرآة" من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدفية أو صعبت ترجمته، ٣. اللفظ "الأخبار" بمعنى *hadis* دخل إلى (النقل / *transposition*) يستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدرية بوحدة نحوية

⁸⁸ Ernawati Waridah, Op.Cit, hal: 63.

في اللغة الهدفية ليسهل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا: التصغير في التركيب، أي من المفرد إلى الجمع ومن الاسم إلى الفعل أو عكسه ٤. الزيادة (addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسيع (expansion)، مثل: "jauh dari akhlak yang tercela" وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني (الاستعار / borrowing)، مثل: "التّقوى ظاهرا وباطنا، الذّكر، الفكر."

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على الترجمة إحسان، يعني: ١. يستخدم أن علامة الترقيم "الشرطة (-)" على المركب العطفية "ظاهرا وباطنا" ٢. كتابة لفظ "الآيات" بمعنى Alqur-an، وأصحّ على اللغة الهدف (اللغة الإندونيسية) هو al-Quran لأنّه يضع وسط الجملة ويتعلّق باسم الكتاب المقدس (الدينية). ٣^{٨٩}. علامة الترقيم على ترجمتي ، مثل: قبل لفظ "dan" يجب أن يضع علامة الشولة أو الفاصلة (،) لأنّ تستعمل بين العناصر في التفصيل.^{٩٠}

ك) في الجملة الحادية عشر

كانت اللغة الهدفية الأوّل والثاني مفهوم عند القارئ، لأنّ في استخدامها واضح وغير مسهب.

⁸⁹ Ibid, hal: 6.

⁹⁰ Asul Wiyanto, Op.Cit, hal: 18.

أما التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي : **على**
الترجمة إحسان، لفظ "apa yang kamu harapkan" دخل إلى استراتيجية
(تقنيقية) الترجمة (الزيادة / *addition*) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية
لحاجتها إليها، وتسمى أيضا (التوسيع / *expansion*). **وعلى الترجمة منور**
الزاهدي، ١. كلمة " فهذا التحصيل ان سلكته عثرت " دخل إلى
(الحذف / *deletion*)، ٢. كلمة "على المطلوب وظفرت بالأمر المرغوب"
بمعنى: *mampu memahami_ ilmu Tauhid* دخل إلى (الإضافة /
addition)، يقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية. ٣.
(الزيادة / *addition*)، مثل: "secara mendalam dan benar"

يستعمل مترجمان بعض استيراتيجية المتساوية؛ والتشابه في استيراتيجية
(تقنيقية) الترجمة بين الترجمتين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني (الاستعار /
borrowing)، مثل: "ان شاء الله" و(الحذف / *deletion*)، مثل: تعالى لأن
معلوم.

ل) في الجملة الثانية عشر

كانت اللغة الهدفية الأول والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية
الأول أطول، لكن الثاني أقصر وأتم في مفهومها لأنه أوضح وغير مسهب.

أما التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: **على**
الترجمة إحسان، استراتيجية (تقنيقية) الترجمة (الإضافة / *addition*)، مثل:
"tingkat kepatuhan kepada Allah swt." ويقصد بها توضيح المعنى المراد
ترجمته من اللغة المصدرية. **وعلى الترجمة منور الزاهدي**، لفظ "رضي الله

عنهم" (الحذف / *deletion*) حذف كلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية. وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني (الحذف / *deletion*)، مثل: "و" (الاستعار / *borrowing*) الذي يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية، مثل: "العبودية، المحقّقين".

١. طريقة الترجمة في ترجمتي إحسان ومحمّد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"

الفصل الثاني (بأداء الفرض واجتناب المحارم)	
وعليك بأداء الفرائض واجتناب المحارم والإكثار من النوافل فانك ان فعلت ذلك مخلصا لوجه الله الكريم	النبرة
الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان
"Wajib bagimu menunaikan hal-hal yang fardu, menjauhi hal-hal yang haram serta memperbanyak amalan sunnah. Karena, jika melakukan hal yang seperti itu dengan niat yang bersih karena Allah yang mulia,"	
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي
"Hendaklah engkau selalu menjalankan segala kewajiban, menjauhi setiap larangan serta memperbanyak ibadah sunnah karena Allah semata."	
حصلت على غاية القرب من الله وخلعت عليك خلعة المحبة التي تصير عندها جميع حركاتك وسكانتك لله وبلله وهي خلعة الولاية بل خلعة الخلافة وقد اشار إليها رسول الله صلّى الله عليه وسلّم بقوله	٢

الترجمة التفسيرية أو المعنوية	إحسان	
<p>“maka kamu akan memperoleh puncak kedekatan kepada Allah swt. Jadikanlah ia disetiap gerak dan diammu hanya untuk dan kepada Allah swt. Ia adalah baju kebesaran para wali, bahkan baju kebesaran pawa wakil Allah. Dalam hal itu Rasulullah saw. telah memberikan isyarat melalui sabdanya:”</p>		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	لمنور الزاهدي	
<p>“Jika itu semua engkau laksanakan, maka engkau akan mencapai tempat yang paling dekat di sisi Allah dan engkau pun akan diselimuti dengan selubung <i>mahabbah</i> oleh-Nya. Dengan demikian, setiap diam dan gerakmu hanya karena-Nya, inilah selimut para waliyullah dan khalifatullah (perwakilan Allah).”</p>		
<p>فيما يرويه عن ربه ان الله تعالى قال ما تقرب إلي عبدي بشئ احب إلي مما افترضت عليه ولا يزال عبدي يتقرب إلي بالنوافل حتى احبه فاذا احبته كنت سمعه الذي يسمع به وبصره الذي يبصر به ويده التي يبطش بها ورجله التي يمشي بها ولئن سألني لأعطينك وان استعاذني لا اعيذته وما ترددت في شئ انا فاعله ترددي في قبض نفس عبدي المؤمن يكره الموت وانا اكره مساءته ولا بد له منه</p>		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان	٢
<p>“Diriwayatkan dari Tuhannya (hadits qudsi): Sesungguhnya Allah swt. berfirman: ‘Seorang hamba-Ku tidak bisa dekat kepada-Ku dengan sesuatu yang lebih menyenangkan Aku (Allah), yaitu dari sesuatu yang telah Aku wajibkan padanya, seorang hamba-Ku senantiasa akan dekat kepada-Ku dengan hal-hal yang sunnah, hingga Aku mencintainya. Jika Aku telah mencintainya, maka Aku menjadi pendengarannya, menjadi mata penglihatannya, menjadi tangan kekuatannya dan menjadi kaki untuk berjalannya. Dan jika dia meminta kepada-Ku, maka Aku akan memberinya, jika dia mohon perlindungan, Aku akan melindunginya. Dan tidaklah Aku ragu-ragu di setiap yang Aku lakukan, sebagaimana, sebagaimana keragu-raguan-Ku mencabut nyawa seorang hamba-Ku yang beriman, yang benci kematian dan Aku benci keburukan. Dan kemudian itu pasti akan terjadi.’ (H.R. Bukhari, dari Abi Hurairah).</p>		
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور	
<p>Allah berfirman dalam hadits qudsi: “Tidaklah seseorang hamba-Ku mendekatkan dirinya kepada-Ku dengan sesuatu amal yang lebih Aku sukai daripada apa yang telah Kufardhukan kepada-nya.</p>		

<p>Dan senantiasa hamba-Ku mendekatkan diri kepada-Ku dengan amal-amal sunnah hingga akhirnya Aku mencintainya. Jika Aku telah mencintainya, maka Aku menjadi pendengarannya yang ia mendengar dengannya, penglihatannya yang ia melihat dengannya, tangannya yang ia memegang dengannya, dan menjadi kakinya yang ia berjalan dengannya. Jika ia meminta kepada-Ku, niscaya akan Kuberi. Jika ia berlindung kepada-Ku, niscaya akan Kulindungi. Dan Aku tidak pernah ragu dalam sesuatu yang Aku lakukan seperti ragu-Ku dalam mencabut nyawa -Ku yang mukmin. Ia tidak menyukai mati, sedangkan Aku tidak menyukai perbuatan buruknya. Dan bagaimanapun ia harus mati.” (HR.Bukhari dari Abi Hurairah)</p>		
--	--	--

الجدوال ٣؛ بأداء الفرض واجتناب المحارم (طريقة الترجمة في الفصل الثاني)

٢. التخالف والتشابه في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"

بعد عرض البيانات وتحليلها من حيث طرائق الترجمة، ثم ستحليلها من حيث التخالف والتشابه. وتجد الباحثة التخالف والتشابه بين ترجمتي في ترجمة الكتاب "رسالة المعاونة" في هذا الفصل الثاني، كما يلي:

(أ) في الجملة الأولى

كانت اللغة الهدفية الأول والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأول أطول، لكن الثاني أقصر.

أما التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي:

استراتيجية (تقنيّة) الترجمة، ١. كلمة "عليك" على ترجمتي بمعنى *Wajib bagimu* ومعنى *Hendaknya_ engkau* على ترجمتي، هنا دخل إلى (الزيادة / *addition*) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسيع (*expansion*)، ٢. (الاستعار / *borrowing*)، تتكون من: "الفرائض، المحارم"، وعلى الترجمة منور الزاهدي، يعني: ١. (الحذف /

،(deletion)، مثل: "فأنتك ان فعلت ذلك مخلصا" ٢. (الزيادة / addition)،
مثل: "semata"

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجيات
(تقنية) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني (الحذف /
(deletion)، مثل: "و، من" و(الاستعار / borrowing)، مثل: "الله"

(ب) في الجملة الثانية

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. أما التخالف
بين المترجمين السابقين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة إحسان،
"وخلعت عليك خلعة المحبة التي" دخل إلى (الحذف / deletion) حذف كلمة
أو الجملة من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية. وعلى
الترجمة منور الزاهدي، ١. المركب الإضافي "خلعة الولاية" بمعنى selimut
para waliyullah دخل إلى استراتيجية (تقنية) الترجمة (الاستعار /
borrowing) الذي يأخذ معنى كلمة "الولاية" من اللغة المصدرية إلى اللغة
الهدفية، ٢. (الزيادة / addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها
إليها، وتسمى أيضا التوسيع (expansion)، مثل: "Jika itu semua engkau
laksanakan" ٣. (الاستعار / borrowing)، مثل: "المحبة" ٤. (الإضافة /
addition)، مثل "الخلافة" khalifatullah (perwakilan Allah) وذلك كلمة
دخل إلى (الاستعار / borrowing) أيضا لأن يأخذ معنى كلمة "الخلافة"
من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية، أي بمعنى khalifatullah، ٥. (الحذف /
deletion)، مثل: "وقد اشار - بقوله." وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين
(اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنية) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني (الاستعار / *borrowing*)، مثل: "الله".

ج) في الجملة الثالثة

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. أما التخالف بين المترجمين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة إحسان، ١. لفظ "يرويه" دخل إلى استراتيجية (تقنية) الترجمة (التعديل / *modulation*) لأن يقصد به ترجمة كلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدفية، أو تغيير النظرة أي من المبني معلوم إلى المبني مجهول أو عكسه وغير ذلك، ٢. (الحذف / *deletion*)، مثل: "الذي يسمع به، يبصر به، يبطش بها، يمشي بها" ٤. (النقل / *transposition*) "ترددى" لأن يستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدرية بوحدة نحوية في اللغة الهدفية ليسهل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا: التصغير في التركيب. وعلى الترجمة منور الزاهدي، ١. (الاستعار / *borrowing*)، مثل: "افترضت" ٢. (الزيادة / *addition*)، مثل: *niscaya* ٣. (النقل / *transposition*) "ترددت"، كما سبق تعريفه. وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنية) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني (الإضافة / *addition*)، مثل: "hadits qudsi, Aku (Allah)" وذلك ليقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية. و(الاستعار / *borrowing*)، مثل: "الله، الموت".

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على الترجمة إحسان، يعني:

١. لفظ "تقرّب، يتقرّب" بمعنى "dekat" ذلك الخطأ من الناحية اللغوية في المجال الصرفي والأصحّ بمعنى "mendekatkan" لفظ "تقرّب، يتقرّب" بمعنى "dekat" ذلك الخطأ من الناحية اللغوية في المجال الصرفي والأصحّ بمعنى "mendekatkan" ٢. علامة الترقيم، مثل: قبل لفظ "dan" "يجب أن يضع علامة الشولة أو الفاصلة (،) لأنّ تستعمل بين العناصر في التفصيل.^{٩١}

على ترجمة منور الزاهدي، يعني: "Kufardhukan" والأصحّ على لغة فصحي هي "Kufardukan"^{٩٢}

١. طريقة الترجمة في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"

الفصل الثالث (طلب العلم)	
<p>(واعلم) أنّك لاتصل إلى القيام بامثال ما فرض الله عليك من طاعته واجتناب ما حرّم الله عليك من معصيته وإلى العمل بما شرع لك من التّوافل التي تقرّبك إليه زلفى إلاّ بالعلم فعليك بطلبه وقال عليه الصّلاة والسّلام</p>	التوبة
<p>الترجمة الحرفية أو اللفظية</p>	إحسان
<p>"Pahamilah! Bahwa sesungguhnya kamu tidak dapat tegak memenuhi apa yang difardukan Allah kepadamu, tidak pula dapat taat menjauhi larangan-larangan-Nya kepadamu, yakni meninggalkan berbagai macam maksiat kepada Allah swt. Tidak pula dapat menjalankan apa yang disyariatkan kepada kamu, yakni melaksanakan amalan-amalan sunah yang dapat mendekatkan kamu kepada-Nya, baik siang atau malam, kecuali dengan ilmu. Karena itu, bagimu wajib mencarinya. Rasulullah saw. bersabda:"</p>	

⁹¹ Ibid, hal: 18.

⁹² Ernawati Waridah, Op.Cit, hal: 204.

الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي	
“Ketahulah, bahwa engkau tak akan dapat menjalankan ketaatan yang difardukan Allah, menjauhi kemaksiatan yang diharamkan Allah, apalagi ibadah sunnah yang berfungsi mendekatkan diri kepada Allah, kecuali dengan ilmu. Karena itu tuntutlah ilmu! Ini sesuai dengan sabda Rasulullah Saw.”		
"طلب العلم فريضة على كل مسلم"		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	لإحسان ولمنور الزاهدي	٢
“Mencari ilmu itu hukumnya wajib bagi setiap orang Islam.”		
“Menuntut ilmu itu wajib atas semua orang Islam.”		
وبالعلم تعرف كون الواجب واجبا والمندوب مندوبا والمحرم محرّما وتعرف كيف تؤدّي الواجب وتفعل المندوب وتترك المحرم		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	لإحسان ولمنور الزاهدي	٣
“Maksudnya, dengan ilmu itulah, kamu akan tahu mana yang wajib, yang sunnah dan yang haram, atau bagaimana cara menunaikan yang wajib, yang sunah, dan cara meninggalkan yang haram.”		
“Dengan ilmu engkau dapat mengetahui sesuatu yang wajib, sunnah dan haram. Dengan ilmu itu pula engkau mengetahui tata cara melaksanakan kewajiban dan hal yang sunnah, serta mengetahui bagaimana cara menjauhi ‘keharaman.’”		
فاذا لا بدّ لك من العلم ولا غنى لك عنه وعليه وعلى العمل به مدار سعادتك في الدنيا والآخرة		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	لإحسان	٤
“karena itulah, suatu keharusan bagimu untuk memperoleh ilmu, tidak cukup hanya dengan dan untuk ilmu saja, melainkan mengamalkannya merupakan sumber kebahagiaanmu di dunia dan akhirat.”		

الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي	
“Karena begitu besar peranan ilmu, maka diwajibkan menuntut dan mengamalkannya. Dengan mengamalkan ilmu engkau dapat memperoleh kesuksesan dunia dan akhirat.”		
واعلم انّ من عبدالله بغير علم كان الضرر العائد عليه بسبب عبادته اكثر من النفع الحاصل له بما وكم من عابد قد اتعب نفسه في العبادة وهو مع ذلك مصرّ على معصية يرى أنّها طاعة او أنّها غير معصية		
الترجمة الحرفية أو اللفظية	لإحسان	٥
“Perlu diketahui, bahwa orang yang beribadah tanpa berdasarkan ilmu, maka bahayanya akan mengancam dirinya. Sebab, ibadah-ibadahnya akan banyak bermanfaat padanya, jika ia mengerti ilmunya. Banyak orang yang banyak beribadah, akan tetapi hanya menyusahkan dirinya, karena dia jatuh dalam kemaksiatan. Dia menganggap taat sebagai maksiat, sedangkan maksiat dianggap bukan maksiat.”		
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي	
“Ketahuilah, orang yang beribadah tanpa ilmu akan menimbulkan bermacam-macam bahaya yang akan menimpa dirinya sendiri, dan bahayanya jauh lebih besar dari manfaatnya. Berapa banyak orang yang bersusah payah dalam beribadah, tetapi tidak mendapatkan pahala karena ibadahnya tidak didasari dengan ilmu. Bahkan ia masih tetap melakukan maksiat, sebab ia menganggap itu adalah perbuatan taat atau bukan maksiat.”		
وقد حكى الشيخ العارف بالله محمد بن عربي في باب الوصايا من الفتوحات	لإحسان ولمنور الزاهدي	٦
الترجمة الحرفية أو اللفظية		
“Dalam kitab <i>Futuhat</i> pada Bab <i>Al-Wwashaya</i> , Syekh Al-Arif Billah, Muhammad bin Arobi menceritakan:”		
“Ulama yang makrifatullah, Muhammad bin ‘Arabiy, dalam Kitabnya <i>al-Futuhat</i> pada bagian <i>al-Washaya</i> , bercerita:		
عن رجل من أهل المغرب أنّه كان كثير الإجهاد في العبادة وأنّه اشترى اتانا ولم يستعملها في شئ فساله انسان عن سبب امساكها قال ماامسكتها الا لأحصنّ بها فرجي		٧

الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان	٨	
“Salah seorang dari penduduk Magrib, bahwasannya orang laki-laki ini sangat bersungguh-sungguh dalam beribadah, suatu saat dia membeli himar, dia tidak menggunakan himar (sejenis kuda) ini sebagaimana mestinya. Kemudian ada orang yang bertanya tentang sebab sikapnya ini (yaitu menyimpan himar dan tidak memanfaatkannya sebagaimana mestinya). Ia menjawab: “Saya tidaklah mengekangnya, kecuali hanya untuk menjaga farji saya.”			
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي		
“Bahwa ada seorang laki-laki dari Maghrib tekun beribadah, suatu hari ia membeli keledai betina. Tetapi keledai itu tidak digunakan untuk bekerja dan lain sebagainya. Lalu datanglah seseorang bertanya kepadanya, “Mengapa engkau tidak menggunakannya untuk bekerja?”. “Karena aku hanya menggunakannya untuk memelihara kemaluanku”, jawab laki-laki itu.			
وكان لا يعلم تحريم اتیان البهائم فلما عرّفه بتحريمه اشفق وبكى بكاء شديداً انتهت الحكاية بمعناها			
الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان		
“Ia tidak tahu bagaimana hukumnya menggauli hewan, maka dia merana dan menangis dengan sekeras-kerasnya. Semoga cerita ini dapat bermanfaat.”			
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	لمنور الزاهدي		
“Sesungguhnya laki-laki itu tidak mengetahui bahwa berhubungan seksual dengan binatang itu haram. Ketika ia mengetahui keharamannya, ia pun menangis tersedu-sedu. Itulah akibat dari seseorang yang hanya selalu beribadah tanpa didasari ilmu.”			
والعلم الواجب على كلّ مسلم هو ان يعلم وجوب جميع الفرائض التي فرّضهنّ الله عليه وتحريم جميع المحرّمات التي حرّمهنّ الله عليه			
الترجمة الحرفية أو اللفظية	إحسان	٩	
“Ilmu yang wajib diketahui oleh setiap orang Islam, adalah ilmu yang berkaitan dengan kewajiban seluruh hal yang fardu, yakni hal-hal yang difardukan Allah kepada setiap muslim serta larangan dari seluruh hal yang diharamkan, yakni hal-hal yang diharamkan oleh Allah kepada setiap muslim.”			
الترجمة التفسيرية أو المعنوية	النز		

<p>“Ilmu yang wajib dituntut oleh setiap muslim, yaitu ilmu yang menjelaskan tentang ketentuan yang diwajibkan oleh Allah Swt. dan keharaman yang diharamkan-Nya.”</p>		
--	--	--

الجدوال ٤؛ طلب العلم (طريقة الترجمة في الفصل الثالث)

٢. التخالف والتشابه في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب

"رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة"

بعد عرض البيانات وتحليلها من حيث طرائق الترجمة، ثم ستحليلها من حيث التخالف والتشابه. وتجد الباحثة التخالف والتشابه بين ترجمتي في ترجمة الكتاب "رسالة المعاونة" في هذا الفصل الثالث، كما يلي:

(أ) في الجملة الأولى

كانت اللغة الهدفية الأول والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأول أطول، لكن الثاني أقصر وأتم في مفهومها لأنه أوضح وغير مسهب.

أما التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة إحسان، لفظ "baik siang atau malam" دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (الزيادة / *addition*)، تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية

لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسيع (*expansion*). وعلى الترجمة منور الزاهدي، ١. (الحذف / *deletion*)، مثل: "أنّ، وإلى العمل بما شرع لك"

٢. (النقل / *transposition*) يستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث

يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدرية بوحدة نحوية في اللغة الهدفية ليسهل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا: التصغير في التركيب، مثل:

"التوافل". وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم

النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنية) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني في كلمة "و" دخل إلى (الحذف / *deletion*) و"فرض، طاعته، معصيته" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*).

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على ترجمة منور الزاهدي، لفظ "واعلم" بمعنى "Ketahuialah" والأصحّ بيزيد علامة الترقيم "التعجب (!)" لأنّ بمعنى الأمر.⁹³

ب) في الجملة الثانية

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. أما التخالف بين المترجمين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة إحسان، كلمة "Hukumnya" دخل إلى استراتيجية (تقنية) الترجمة (الزيادة / *addition*) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسيع (*expansion*). وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنية) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني في كلمة "العلم" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*) لأنّ يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية.

⁹³ Ibid, hal: 39.

ج) في الجملة الثالثة

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. أمّا التحالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: **على الترجمة إحسان**، لفظ "Maksudnya" دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (الزيادة/ *addition*) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسيع (*expansion*). **وعلى الترجمة منور الزاهدي في كلمة "Dengan"** "ilmu itu pula" دخل إلى (الزيادة/ *addition*) كما سبق تعريفه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين الترجمتين، ستشرح الباحثة، كما يلي: ١. يعني في كلمة "الواجب، المحرّم" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*) وذلك يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية، ٢. كلمة "واجبا، مندوبا، محرّما" دخل إلى (الحذف / *deletion*) حذف كلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدفية أو صعبت ترجمته.

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على ترجمة منور الزاهدي، يعني: علامة الترقيم، مثل: قبل لفظ "dan" "يجب أن يضع علامة الشولة أو الفاصلة (،) لأنّ تستعمل بين العناصر في التفصيل.^{٩٤}

د) في الجملة الرابعة

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. لكنّ الثاني أتمّ في مفهومها لأنّه أوضح.

⁹⁴ Asul Wiyanto, Op.Cit, hal: 18.

أما التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: **على** ترجمة **منور الزاهدي**، ١. "ولا غنى لك عنه وعليه، في" دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (الحذف / *deletion*) وهو حذف كلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدرية وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدفية. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدفية أو صعبت ترجمته. ٢. "مدار سعادتك" بمعنى "memperoleh kesuksesan" دخل إلى (الإضافة / *addition*) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية. هذا إختيار اللفظ يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين الترجمتين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني في كلمة "العلم، العمل، الدنيا، الآخرة" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*) وكلمة "من" دخل إلى (الحذف / *deletion*) وكما سبق تعريفه.

هـ) في الجملة الخامسة

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. أما التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: **على** الترجمة **إحسان**، ١. لفظ "berdasarkan" دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (الزيادة) / *addition*). **وعلى** الترجمة **منور الزاهدي**، ١. جملة اسمية "مصرّ على معصية" بمعنى "melakukan maksiat" دخل إلى الإضافة (*addition*) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية، ٢. كلمة "انّ" دخل إلى (الحذف / *deletion*)، ٣. كلمة "menimbulkan bermacam-macam" دخل إلى (الزيادة / *addition*)، وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنية) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني في كلمة "و" دخل إلى (الحذف / *deletion*)، وكلمة "عبدالله، علم، التّفْع، العبادة، معصية، طاعة" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*).

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على الترجمة إحسان، ١. لفظ "واعلم" بمعنى "Perlu diketahui" والأصحّ بيزيد علامة التّرفيم "التعجب (!)" لأنّ بمعنى الأمر،^{٩٥} ٢. لفظ "كم" بمعنى "berapa" ذلك الخطأ، لأنّه "كم خبرية" بمعنى "banyak"

(و) في الجملة السادسة

كانت اللغة الهدفية الأوّل والثاني مفهوم عند القارئ. أمّا التخالف بين المترجمين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة إحسان، اللفظ "الشّيخ، باب" دخل إلى استراتيجية (تقنية) الترجمة (الاستعار / *borrowing*) وهو الذي يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية، لكن على ترجمة منور الزاهدي ذلك اللفظين يمتلك المعنى، يعني: "الشّيخ" بمعنى Ulama "باب" بمعنى bagian "وقد حكى" دخل إلى (التعديل / *modulation*)، لأنّ يقصد به ترجمة كلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدفية، أو تغيير النظرة أي من المبني معلوم إلى المبني مجهول أو عكسه وغير ذلك.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنية) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني في كلمة "و"

⁹⁵ Ernawati Waridah, Op.Cit, hal: 39.

دخل إلى (الحذف / *deletion*)، وكلمة " العارف، محمد بن عربي، الوصايا، الفتوحات" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*).

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على الترجمة إحسان، يعني: كتابة لفظ " الوصايا " بمعنى *Al-Wwashaya* وأصح في اللغة الهدفية (اللغة الإندونيسية) هو "al-Washaya" لأنه يضع وسط الجملة ويتعلق باسم الكتاب الديني.⁹⁶

(ز) في الجملة السابعة

كانت اللغة الهدفية الأول والثاني مفهوم عند القارئ، لكنّ الثاني أتمّ في مفهومها لأنه أوضح.

أما التخالف بين الترجمتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة إحسان، ١. جملة " كثير الإجهاد في العبادة" بمعنى *sangat menjaga farji* ، جملة فعلية "لأحصنّ بها فرجي" بمعنى *bersungguh-sungguh dalam beribadah*، غير فعالة لأنّ تكرار اللفظ *sangat bersungguh-sungguh* دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (الاستعار / *borrowing*)، ٢. كلمة "suatu saat" دخل إلى (الزيادة / *addition*)، ٣. كلمة "سبب" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*). على ترجمة منور الزاهدي، ١. كلمة "في شئ" بمعنى *bekerja* "لأحصنّ بها فرجي" بمعنى *memelihara kemaluanku* ذلك كلمة دخل إلى (الإضافة / *addition*) لأنّ يقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدرية، ٢. *suatu hari* دخل إلى (الزيادة / *addition*) ٣. كلمة "ولم يستعملها" دخل إلى

⁹⁶ Ibid, hal: 6.

(التعديل / *modulation*) يقصد به ترجمة كلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدفية، ٤. كلمة "مامسكتها" دخل إلى (الحذف / *deletion*).

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات الترجمة المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنية) الترجمة بين المترجمين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني في كلمة "المغرب، العبادة" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*) وهو الذي يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية.

تجد الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة على ترجمة منور الزاهدي، يعني: ١. على لفظ "bekerja? والأصح "bekerja? لا يستخدم علامة الترقيم "النقطة (.)" لعدم التقاء علامتي الترقيم، ٢. تضع علامة الترقيم "الشولة أو الفاصلة (،)" بعد أن علامة الترقيم هلال (" ").^{٩٧}

ح) في الجملة الثامنة

كانت اللغة الهدفية الأولى والثاني مفهوم عند القارئ. اللغة الهدفية الأولى أقصر، والثاني أطول لكنّ أتمّ في مفهومها لأنّه أوضح. أمّا التخالف بين المترجمين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: على الترجمة إحسان، ١. المركّب الإضافي "اتيان البهائم" بمعنى *menggauli hewan* دخل إلى استراتيجية (تقنية) الترجمة (النقل / *transposition*) يستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدرية بوحدة نحوية في اللغة الهدفية ليسهل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا: التصغير في التركيب، ٢. (الحذف / *deletion*) تتكون من: "كان، فلما عرفه بتحرّمه" ٣. (الإضافة / *addition*) تتكون من: "semoga" "cerita ini dapat bermanfaat وعلى الترجمة منور الزاهدي، ١. كلمة

⁹⁷ Ibid, hal: 31

"اشفق" دخل إلى (الحذف / *deletion*)، ٢. الجملة "Itulah akibat dari seseorang yang hanya selalu beribadah tanpa didasari ilmu" (الإضافة / *addition*). وذلك يتعلّق المترجم بمعرفة اللغتين (اللغة المصدرية والهدفية) ويفهم النص المصدرية مع سياقه.

يستعمل مترجمان بعض استراتيجيات المتساوية؛ والتشابه في استراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين الترمّتين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني في كلمة "و" دخل إلى (الحذف / *deletion*).

ط) في الجملة التاسعة

كانت اللغة الهدفية الأوّل والثاني مفهوم عند القارئ. أمّا التخالف بين الترمّتين السابقتين، ستشرح الباحثة كما يلي: **على الترجمة إحسان**، ١. المركّب الإضافي "كلّ مسلم" بمعنى *setiap orang Islam* دخل إلى استراتيجية (تقنيّة) الترجمة (الزيادة / *addition*) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدفية لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسيع (*expansion*). ٢. لفظ "وجوب" بمعنى *kewajiban* دخل إلى (الاستعار / *borrowing*) وهو الذي يأخذ معنى كلمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية. ٣. لفظ "الفرائض" (١) بمعنى *fardu* دخل إلى (النقل / *transposition*) يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدرية بوحدة نحوية في اللغة الهدفية ليسهل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا: التصغير في التركيب، أي من المفرد إلى الجمع ومن الاسم إلى الفعل أو عكسه. **على ترجمة منور الزاهدي**، ١. المركّب الإضافي "كلّ مسلم" بمعنى *setiap muslim* و"تحريم" بمعنى *keharaman*

دخل إلى (الاستعار / *borrowing*) ٢. جملة "التي حرّمهنّ الله عليه" دخل إلى (الحذف / *deletion*).

يستعمل مترجمان بعض استيراتيجية المتساوية؛ والتشابه في استيراتيجية (تقنيّة) الترجمة بين التّرجمتين، ستشرح الباحثة كما يلي: يعني في كلمة "و" دخل إلى (الحذف / *deletion*)، "العلم، الواجب، الله" دخل إلى (الاستعار / *borrowing*).



الفصل الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

١. طريقة الترجمة في ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة"

تجد الباحثة الطريقتين في ترجمتين كتاب "رسالة المعاونة" للسيد عبدالله بن علوي بن محمد الحداد الحسيني، أثناء عملية تحليل البحث، وهما كما يلي:

أ) طريقة الترجمة الحرفية أو اللفظية

ب) طريقة الترجمة المعنوية أو التفسيرية

وكانتا تجريان في كل الفصل المحلل بالباحثة.

٢. أوجه التخالف والتشابه بين ترجمتي إحسان ومحمد منور الزاهدي لكتاب "رسالة المعاونة"

أ) كان بين ترجمتي كتاب "رسالة المعاونة" للسيد عبدالله بن علوي بن محمد الحداد الحسيني التخالف والتشابه العامة، وهما كما يلي:

(١) طريقة الترجمة، بينها: الحرفية أو اللفظية والتفسيرية أو المعنوية

(٢) استراتيجية (تقنيّة) الترجمة، بينها: الزيادة (addition)، النقل

(transposition)، الاستعار (borrowing)، الإضافة

(addition)، الحذف (deletion)، التعديل (modulation)،

النقل بالمحاكاة (calque).

ب. الإقتراحات

بعد أن تمّ الكتابة بعمليّات هذا البحث الطويل، فأعطت بعض الاقتراحات للقراء

والباحثين الحاضرين، كما يلي:

١. عرفنا، أنّ بين الترجمة والمترجم لهما دور كبير في بناء العلوم والمعرفة التكنولوجية في العالم، وفي عملية تطوير ثقافة العالم وحضارته، فينبغي على المترجمين أن يترجم عملية الترجمة بطريقة الترجمة الصحيحة حتى يستطيعوا القراء أن يفهموا بالسهولة.
٢. ينبغي على المترجم أن يفهم ويعرف أنواع الطريقة الترجمة واستراتيجية الترجمة بهدف إيصال الرّسالة من اللغة المصدرية للقراء.

ثبت المراجع

الكتب العربية

- ابن منظور، لسان العرب *pdf* . لبنان-بيروت: دارالمعارف، دون السنة.
- الحداد، عبد الله بن علوي. رسالة المعاونة والمؤازرة *pdf*. دون المطبع: دار الحاوي للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٤.
- أنيس، إبراهيم وأخوانه. المعجم الوسيط *pdf* . القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤.
- حكيم، أسعد مظفر الدين. علم الترجمة النظري. طلاسدار: للدراسات والترجمة والنشر، ١٩٨٩.
- خليف، يوسف. مناهج البحث الأدبي. القاهرة: دار الثقافة، ١٩٩٧.
- داود، محمد محمد العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١.
- الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القدر، مختار الصحاح *pdf* . لبنان- بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٦.
- شاهين، محمد. نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس. عمان: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨.
- صالح، سعيد إسماعيل ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة. رياض: كتاب العربية ٥٩، ٢٠١٣.
- عبيدات، محمد ونستار، محمد أبو وميضي، عقلة. منهجية البحث العلمي القواعد والمراحل والتطبيقات. عمان: دار وائل للنشر، ١٩٩٩.

- الفوزان، عبدالرحمن بن إبراهيم وإخوانه، *العربية بين يديك كتاب الطالب (٢)*. رياض: مشروع العربي للجمع-مؤسسة الوقف الإسلامي، ٢٠٠٢.
- عليان، رحي مصطفى وغنيم، عثمان محمد. *مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية والتطبيق*. عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.
- كروالعزاوي، رحيم يونس. *منهج بحث العلمي*. عمان: داردجلة، ٢٠٠٧.
- مسقان، دحية. *فن الترجمة بين النظري والتطبيق*. فونوروكو، دون الطبع، دون السنة.
- يوسف، إيناس أبو ومسعد، هبة. *مبادئ الترجمة وأساسياتها*. القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز، ٢٠٠٥.

الكتب الأجنبية

- Az-Zahidy, *BEKAL HIDUP DUNIA AKHIRAT Terjemahan Risalatul Mu'awanah*. Surabaya: Mutiara Ilmu, 2007
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineke Cipta. 1998.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah Metode Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004.
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2012.
- Fatawi, Faisol. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press, 2009.
- Ihsan dan Suchaimi, Ainul Ghoerry. *RISALATUL MU'AWANAH Jalan Menempuh Ridha Allah*. Surabaya: Al-Hidayah, t.t.

- Irhamni, Strategi Penerjemahan: Kreatif Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia. Malang: Pustaka Kaiswaran, 2011.
- Munip, Abdullah. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: TERAS, 2009.
- Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2010.
- Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasaan Indonesia*. Jakarta Selatan: Kawan Pustaka, 2008.
- Wiyanto, Asul. *Terampil Menerapkan Kaidah Indonesia*. Jakarta: PT. Grasindo, 2004.
- Zed, Mestika. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008.

الأبحاث العلمية الأجنبية

- Fauziya, Asmaul. “Akurasi hasil terjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dengan aplikasi Google Translate” (Skripsi, Universitas Negeri Malang, 2012).
- Syihabuddin, *Teori dan praktek penerjemahan arab-indonesia*. Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional, 2002.
- Wastuti, Puji. “Konsep Muraqabah dan Implikasinya dalam Kehidupan Kontemporer (Telaah atas Kitab Risalatun al Muawanah Karya al Sayyid Abdullah bin Alwi al Haddad)” (Skripsi, STAIN SALATIGA, 2004).

(Digital Program) الرقمية

APLIKASI “KBI Kamus Besar Bahasa Indonesia” (ANDROID. VERSI 2.0.1).



كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان: شارع غاجايانا ٥٠ مالانج؛ رقم الهاتف: ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤




استشارة المشرف

الإسم :
رقم القيد :
المشرف :

عالية الرتبة :
١٢٣١٠٠٢٠ :
الدكتور حلمي سيف الدين، الماجستير

الترقيم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٢١ يناير ٢٠١٦	Menyerahkan proposal	
٢	١٠ مارس ٢٠١٦	ACC proposal	
٣	١٢ مايو ٢٠١٦	Revisi proposal +Menyerahkan bab II	
٤	٠١ يونيو ٢٠١٦	Revisi bab II + Menyerahkan bab III	
٥	٠٦ يونيو ٢٠١٦	Revisi bab III + Menyerahkan bab IV	
٦	١٠ يونيو ٢٠١٦	Menyerahkan bab I, II, III, IV	
٧	١٣ يونيو ٢٠١٦	ACC	

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور محمد فيصل

١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤